

DEL SACRIFICIO DE LA MISA

Edición y comentario

PEDRO M. CÁTEDRA

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

(1b) **comienzo:** el manuscrito I lee en este caso *comieço*, frente a *comieço*, la lectura de B. El olvido de la tilde de la abreviatura nasal en B puede ser algo más que un olvido; acaso el indicio de la lectura original. No obstante, conservamos la lectura de B, según los criterios de edición señalados antes. Esta invocación a Dios Padre es pareja a otras que encabezan las obras de Berceo; para estas fórmulas introductorias véase Artiles, *Los recursos literarios de Berceo*, págs. 244-246. (c) **mesura:** medida, templanza, consideración — aplicado a Dios, se refiere a la divinidad como punto de referencia en todas las virtudes, especialmente en lo referente a la justicia, a la misericordia y a la prudencia. (d) **fer:** hacer — del lat. *facere*; **escriptura:** refiriéndose en general a obra escrita, pero también a traducción, «romanceamiento» (así llamaré más adelante a su obra).

Berceo nos muestra en varias ocasiones cuál es la estructura de su obra por medio de las estrofas de transición, en las que se señalan los cambios temáticos. Como ha señalado la crítica, la estructura va siguiendo la propia de la misa, dando más o menos importancia a cada una de sus partes —no según la opinión de Berceo, sino según la ortodoxia de los especialistas en liturgia que él conoce—. Andrachuk («Berceo's *Sacrificio de la Misa*»), y Goode (*Gonzalo de Berceo «El sacrificio de la Misa»*) han acercado la estructura del *Sacrificio* a la del sermón medieval; las coincidencias, sin embargo, de carácter estructural no son, a mi parecer, suficiente apoyo como para reconocer con seguridad ese diseño en el plan de Berceo.

2(a) **luego:** ahora, en seguida. (cd) **desent:** después — pero con un matiz correlativo más que de yuxtaposición.

La *concordia* entre el Antiguo y el Nuevo Testamento ha sido clave indispensable desde los primeros tiempos del cristianismo para el conocimiento de las escrituras (llama la atención que el subtítulo de la obra exegética de Martín de León sea *seu potius veteris et novi testamenti concordia*). La idea es la de partir del Antiguo Testamento para concentrar la atención en el Nuevo, aplicando el conocido recurso de la tipología, según el cual el Nuevo está prefigurado (es *figura* de) en el Antiguo Testamento. Éste se cumple, cierra, perfecciona y verifica (*por en cierto andar*, dice Berceo) en aquél. Esta relación umbilical se expresa en el verso 2d, con el tecnicismo *acordar* y con *saludar*, que, si bien figuradamente significa lo mismo que *acordar*, puede expresar la vitalidad que cobran ambos Testamentos cuando se relacionan por medio de los medios propios de los letrados cristianos, la interpretación analógica y alegórica. Como ha expresado Deyermond, «La estructura tipológica del *Sacrificio de la Misa*», el *Sacrificio de la Misa* emplea tres técnicas para esta concordia: el simbolismo —estudiado por Goode—; «la profecía, que es menos importante en el poema de lo que sugiere Foster (págs. 34-35), pero que sí existe... y la tipología. Berceo combina estas técnicas, y combina igualmente los aspectos distintos de la tipología» (pág. 104).

3(a) **de Moisés ganada:** conseguida por Moisés — obtenida de Dios en el monte Sinaí. (b) **dedo:** según I, “cielo”, error de B. Según *Éxodo* 31, 18, Moisés recibe «duas tabulas testimonii lapideas, scriptas digito Dei»; **misime:** mismo. (c) Toma los datos sobre el altar de los judíos de *Éxodo* 20, 24-25. No se equivoca Berceo al ignorar que, como se dice también en *Éxodo* 27, el altar de los sacrificios era de madera *setim*; ya Nicolás de Lira en su *Postilla* señalaba que no se contradice con la posterior descripción. (d) **mesnada:** pueblo — grupo de gente.

- 1 En el nomne del Rei que regna por natura,
qui es fin e comienzo de toda creatura,
se guiar me quiesiese la su santa misura,
en su onor querría fer una escriptura.
- 2 Del Testamento Viejo quiero luego fablar,
cómo sacrificavan e sobre quál altar;
desent tornar al Nuevo por en cierto andar,
acordarlos en uno, facerlos salutar.
- 3 Cuando corrié la lei de Moisés ganada,
del dedo de Dios misime escripta e notada,
sobre altar de tierra, non de piedra lavrada,
fazié sus sacrificios la hebrea mesnada.

4(ab) Las víctimas de los sacrificios según el capítulo 16 del *Levítico*, en donde se distingue entre sacrificios por el pueblo o por los sacerdotes (*Lev.*, 16, 11-14); como dice Berceo, también por los señores, «pro peccato principis» (*Lev.*, 4, 22-26). (c) **pueblo** en *I*; *pueblo* en *B*. (d) **bispo**: obispo — autoridad eclesiástica o sumo sacerdote en este caso. Sin embargo, como ha señalado Dutton, acaso pueda encontrarse en esta disposición tripartita la imaginería social de la Edad Media de los tres estados. No obstante, figuraba ya en la posible fuente de Berceo «hircum pro populo, vitulum pro principe, arietem pro sacerdote» (Dutton, *OC*, V, 64).

Conviene señalar, a propósito de las fuentes de esta obra de Berceo, que siguen sin estar claras sus dependencias. No obstante, la vieja sugerencia de Solalinde sobre la exposición contenida en el manuscrito 298 de la Biblioteca Nacional de Madrid —el texto publicado, entre otros, por Dutton, págs. 64-75, edición que citamos—, discutida en algunas ocasiones sigue siendo útil, aunque sólo sea por las muchas coincidencias que encontramos y por el hecho de representar un típico comentario con los mismos fundamentos exegéticos que el de Berceo.

5(a) **departimiento**: diferencia, separación. (b) **adocién**: llevaban — del lat. *adducere*; **tiempo** en *I*; *tiempo* en *B*, que es *lectio facilior*. El sentido del sacrificio y el procedimiento, tal como lo describe Berceo de acuerdo con la fuente bíblica, obliga a reponer *tiempo* (véase *Levítico*, 16, 6-9). (c) **sagramiento**: sacrificio. (d) En el *Levítico* se dice que lo soltaban «in solitudinem», lo que mejora Berceo con su *amplificatio*.

6(a) **que** según *I*; *de* en *B*; **aguardar**: custodiar. Esta copla coincide con la fuente propuesta como probable: «In templo Domini quoddam velum erat interpositum, illa pars que intus erat ante velum erat dicta prior edes [en Berceo, *mayor casa*], altera pars que intus erat ante velum erat dicta sancta sanctorum [en Berceo, *santo altar*]» (64).

7(a) Berceo, tras de la *concordia* del Nuevo y Viejo Testamento, proyecta su propia imagen del edificio litúrgico cristiano sobre el espacio reservado del templo de Salomón. (c) **palombas**: palomas. (d) Del **tesoro** da cuenta Berceo en las coplas siguientes.

8(a) **sedié**: estaba, había; **candelero**: “candelabro”, es la *menorah* judía descrita en *Éxodo* 25, 31-17. Compárese con la fuente probable: «In priori ede erat candelabrum aureum habens septem brachis.» No sería, sin embargo, imposible que Berceo esté usando otro texto distinto de éste, o al menos con una glosa interpuesta. (b) **madero**: materia. (c) **quisque**: cada uno; **vasero**: vaso colector — los *cyphi* del texto bíblico. (d) Tenía seis brazos, tres a cada uno de los lados del central.

9(a) Se refiere a la *mesa de los panes* descrita en *Éxodo* 25, 23-30. En la fuente posible: «ibi erat mensam ubi ponebant similagines, et de illis nullus debebat manducare nisi soli sacerdos.» La mesa era en realidad recubierta de oro; acaso en la fuente real de Berceo habría un error. (b) Son los panes de la proposición, uno por cada tribu de Israel; **farina brutada**: harina cernida, sin fermentar. (c) **otri**: otro; **bocada**: bocado — en *I*; *bocaca* en *B*. (d) **gent ordenada**: personas con órdenes, sacerdotes.

10(a) El cambio de los panes era semanal, como se estipula en *Levítico* 24, 8. (c) **prestes**: sacerdotes; **por sanctos los catavan**: los consideraban sagrados. (d) la *semmana passada*: constr. absoluta, “una vez pasada la semana”; *trasladavan* en *I*; *traslaudavan* en *B*: transportar, cambiar de sitio.

4 Quando por los señores que el pueblo mandavan querién fer sacrificio, toro sacrificavan; por el pueblo menudo cabrones degollavan, carnero por el bispo e los que ministravan.

5 Pero en los cabrones facién departimiento, adocién dos al tiempo, avién tal mandamiento; degollavan el uno por fer su sagramiento, embiavan el otro a las sierras, al viento.

6 La casa que los clérigos avién de aguardar, en que estos ganados solién sacrificar, departiela un velo que solía i colgar, entre la mayor casa e el santo altar.

7 La casa ant' el velo, éssa avién por choro, hí ofrecién cabrón e carnero e toro, tórtolas e palombas, panes, plata e oro, en la de tras el velo yazié otro tesoro.

8 En la primera casa sedié un candelero, de oro puro era, non de otro madero; siete brazos avié, quisque con su vasero, los sex eran de cuesta, el otro medianero.

9 Hí sedié una mesa de cobre bien lavrada, en ella xii panes de farina brutada; non comié d'ellos otri sola una bocada, si non los sacerdotes e la gent ordenada.

10 Más de una semana los panes non duravan, entrante de la otra otros panes cambiavan; los prestes estos panes por sanctos los catavan, la semmana passada, luego los trasladavan.

11(d) No es desdeñable la lectura de *B*, frente a la de *I* (*risas de grant manera*).

12(a) Para la descripción del Arca de la Alianza se sigue *Éxodo* 25, 10-22. (b) **espierta**: según *I*, “experta”; *despierta* en *B*. (c) **suso**: encima — en *Éxodo*, «faciesque supra». (d) **non de obra desierta**: no carente de elaboración artística.

13(a) **trasjetados** (*tragetados*, *B*): representados en volumen — como el fr. *trasgeter*. (b) **desalados**: con las alas desplegadas — «expandentes alas», en *Éxodo*. (c) **plus**: más; **bien compassados**: bien dispuestos, bien colocados. (d) Se miraban uno al otro; **otro**, en *I*; *utro*, en *B*.

14(a) **nomnada**: nombrada. El contenido del Arca de la Alianza se expresa resumidamente, como aquí, en la fuente probable: «Et ibi erat virga Aaron que fronderat et tabule Moysi lapidee.» La vara de Aarón, con la que se obraron los prodigios ante el Faraón y que floreció. (c) **fu**: fue.

15(a) **Una**, en *I*; *ena*, error de *B*. (b) **manna**: maná — en la fuente probable, «in Archa erat urna aurea, que erat plena de illa manna unde Deus et quadraginta annos cibavit filios Israel in deserto» (64). (c) **cevada**: genéricamente, “cereal”. (d) **condesada**: conservada, encerrada.

16(a) **casa**, según *I*; *castra*, en *B*. (b) **caño**: pasadizo. (d) **bezerro**, en *I* (es el «vitulus» de la probable fuente), frente a *bezerre* de *B*; **si non fariá su daño**: de no hacerlo así, obraría contra ley — y caería en la ira de Dios.

17(b) **diziénli**, según *I*; *dizel*, en *B*. (c) **dizién**, según *I*; *dixen* en *B*; **rancón**: rincón.

18(b) **significança**: significación — esta palabra y otros derivados de *signo* servirán siempre para indicar la relación analógica entre el Antiguo y el Nuevo Testamento. Hasta aquí se han expuesto sumariamente alguno de los ornamentos y ritos sacrificiales del Antiguo Testamento. A partir de ahora se utiliza una exégesis alegórica, con insistencia en la prefiguración no sólo del sacrificio de la misa, sino en la Redención misma, simbolizada por la Misa. Berceo se muestra como experto pedagogo en un momento de crisis y oscuridad de la liturgia; **oscuros mandados**: promesas o mensajes difíciles de interpretar — éste será el sentido en el ámbito polémico en el que Berceo enclava su *expositio Missae*, como lo han expuesto Andrachuk y Deyermund. (c) Todas las promesas se cumplieron en Jesucristo, que lleva a cabo la Redención.

11 En la secunda casa, que tras el velo era, sedién grandes reliquias, cosa bien verdadera; un archa preciosa, de preciosa madera, dentro ricas reliquias, de preciosa manera.

12 La archa toda era de oro bien cubierta, de oro bien lavrada de mano bien espierta; tabla tenié de suso, non estava abierta, tabla maravillosa, non de obra desierta.

13 Sedién sobre la tabla ángeles trasjetados, cubrién toda la archa, ca sedién desalados; dos eran, ca non plus, sedién bien compassados, tenién un contra otro los rostros retornados.

14 Reliquiario era esta archa nomnada, de muy sanctas reliquias era muy bien poblada; hí estavan las tablas en que la ley fu dada, la verga de Aäron, cosa muy señalada.

15 Una olla de oro, non de tierra, labrada, plena de santa manna del Cielo embiada, la que a los judíos dava Dios por cevada, en esta sancta archa estava condesada.

16 En esta sancta casa que yaziá tras el paño non entrava ninguno por puerta nin por caño, si non el su obispo, una vez en el año, con sangre de bezerro, si non fariá su daño.

17 Estos dos sanctuarios que avemos contado, diziénli al primero «sancta», nomne usado, dizién «sancta sanctorum» al rancón apartado, que yaziá tras el velo que estava colgado.

18 Todas estas ofrendas, las aves e ganados, traen significança de oscuros mandados; todos en Jesú Christo hí fueron acabados, que ofreció su carne por los nuestros pecados.

19(a) Estas alegorías se vincularán a la lectura del texto bíblico por medio de la *Glossa ordinaria*, en donde se significarán las interpretaciones de Beda y otros padres en este sentido redencionista. Por ejemplo, para esta copla: «*nos bircos*, quia Christus Deus et homo, secundum humanitatem passus, secundum divinitatem impassibilis...» (c) **prendié**: tomaba; **nul**: ninguno. Recuérdese que uno de los machos cabrios se dejaba ir solo por el campo. (d) **spiritual**: espiritual.

20(a) En la misma línea alegórica, la probable fuente latina: «Christus fuit ovis et columba, ovis propter innocentiam, columba propter simplicitatem.» Nótese, además, que estas asociaciones alegóricas se vinculan también a los más primitivos bestiarios medievales. (b) **demostrava**: representaba, era figura de. (c) **noviello**: novillo — el *vitulus* del texto bíblico; **fiere**: hiere, golpea con sus cuernos; **colpe**: golpe. (d) **destruxo**: destruyó; **príncipe infernal**: el diablo.

21(d) Se cierra con estas referencias eucarísticas el ciclo alegórico y la serie tipológica, concordando el Antiguo y el Nuevo Testamento por medio de la persona de Cristo como Redentor, que, a su vez, legará la eucaristía como símbolo y realidad. Como en otros autores medievales, la segunda edad, por utilizar términos joaquinistas, se prolonga hasta el fin de los tiempos.

22(a) En lo que sigue se recapacita sobre la significación de la misa. Como han señalado Deyermond y Andrachuk, Berceo presenta de forma muy estudiada la relación entre los sacrificios del Antiguo Testamento y la misa, concebida ésta como «representación posterior» de la Redención, sentido básico del sacrificio de Cristo. (b) La lectura del manuscrito *I* elimina la hipometría de este verso: **significavan**, lectura que aceptamos, frente a *significan* de B. La *significación* tiene aquí un sentido estricto como tecnicismo (como antes *signo* en 21b), y se puede considerar sinónimo de *figura*, realzando así la relación tipológica entre las prácticas sacrificiales antiguas y las propias de la religión cristiana; **Hostia verdadera**: Cristo, que fue sacrificado. Compárese la referencia de la fuente probable referida en nota a la copla 19. (c) **fue**, en B; *fo*, en *I*. Jesucristo «abre la carrera» en tanto que es considerado el gozne histórico — así lo expresa San Agustín — que separa las dos leyes y que, de hecho, las pone en relación porque completa la de los judíos; **carrera**: camino — de acuerdo con una representación cristiana lineal de la historia. (d) **qui**, según *I*; *que*, en B, «quien». Atendiendo al sentido, parece conveniente admitir la lectura de B. El cristiano es un *homo viator* en continuo avance que debe ocupar el lugar que se le reserva en el cielo (*sied cabdalera*: «sede principal»); **sied**: no sólo en sentido figurado, sino que, según algunas posturas teológicas, el vacío producido por los ángeles malos en la «sede» celestial debe ser ocupada por las almas de los beatos.

23(a) **sacerdot**: sacerdote — compárese con la fuente probable: «Dominus Ihesus Christus qui est caput totius boni, ille fuit oblatus vera hostia pro omnibus illis missis qui erunt dicte usque ad extremum diem.» (b) **sacrificio**: restringidamente, la consagración de la hostia, la eucaristía; la *mesa*, según *I*; la omite B. La *mesa sancta* es el altar. (c) **remiembra**: recuerda, conmemora; **quebranta**: rompe, fragmenta — véanse, más adelante, coplas 276-279. (d) **cumpre**: cumple; **callanta**: acalla. Se refiere a lo expresado de la ley del Antiguo Testamento (véanse los comentarios a las coplas anteriores), que se corona y se cierra aquí. Compárese con la fuente probable: «Et sacerdos cotidie hoc offert et moxrat quia priora sacrificia iam debent cessare, que impleta sunt per Christum» (65).

19 El cabrón que matava la gent sacerdotal,
a Él significava, la su carne mortal;
el que vivo fincava, que non prendié nul mal,
la natura divina, la raíz spirital.

20 El corderuelo simple, que non faze nul mal,
a Christo demostrava, ca Él füe atal;
el noviello que fiere, faze colpe mortal,
Christo fue, que destruxo el príncep infernal.

21 La palomba significa la su simplicidad;
la tórtora es signo de la su castidad;
los panes figuravan que Él era verdad,
carrera, paz e vida en pan de caridad.

22 Todos los sacrificios, los de la ley primera,
todos significavan la Hostia verdadera;
ésta fue Jesu Christo, que abrió la carrera
por qui tomar podamos a la sied cabdalera.

23 El nuestro sacerdot quando la missa canta,
e faze sacrificio sobre la mesa sancta,
todo esto remiembra la ostia que quebranta,
todo allí se cumple e allí se callanta.

24 En la fuente probable se lee: «Omnes prophete que fuerunt in veteri testamento significaverunt misterium nostre misse et nunciaverunt Christum in suis dictis et in suis factis» (65). Berceo completa la cita enumerando los profetas que, efectivamente, son los principales mesianistas (compárense Daniel, 2, 3, 7, 9, etc.; Isaías, todos los capítulos 1 a 9, a partir del cual se configuraron en los sinópticos, especialmente en Mateo y Lucas, las imágenes principales del nacimiento del Mesías; Abacuc, capítulos 2 y 3; Jeremías, 23, 31, etc.). Es posible que Berceo incorpore una concordia profética a partir de anotaciones marginales de su original latino.

En todo caso, la referencia de Berceo no deja de llamarnos la atención: por lo general, los exegetas antiguos han concordado los dos Testamentos con el cordón umbilical de las profecías sobre la venida del Mesías; la exégesis no patristica y renovadora ha atendido también a otras concordias testamentarias, como aquí Berceo a propósito de la misa, gracias a cuya procedencia y existencia se sigue percibiendo el reino de Cristo en la tierra. Por todo esto, la profecía dentro del *Sacrificio* tiene menos importancia de lo que quiere Foster, *Christian Allegory* (págs. 34-35), al menos formulada en su manera tradicional (otras cuestiones las trato en mi artículo en preparación sobre la *concordia* testamentaria en Berceo).

25(a) **fue**, en *B*; *fo*, en *I*, como en el verso siguiente; **aquedado**: detenido, concluido, cumplido. (b) **redrado**: retirado. Según la exposición tropológica o moral incluida en la *Glosa ordinaria*, el velo que aislaba el *sancta sanctorum* significa la humanidad de Cristo, que velaba su divinidad. Es claro que, una vez llevado a cabo el sacrificio de la cruz y la resurrección, se comprueba la divinidad de Cristo y, por tanto, se cierra la Redención. Berceo aplica su exégesis alegórica. (cd) Con la Redención, se acaban todas las ceremonias antiguas, como el sacrificio de animales, que cobrará un nuevo sentido simbólico en la liturgia establecida por Cristo en la última cena.

26(a) Se sigue refiriendo a los profetas del Antiguo Testamento, que, como se dice en la fuente latina, «omnes prophete... persuspiraverunt hunc desiderii et elevaverunt laudibus et pecierunt multis precibus» (65); todos suspiraban por su venida esperada (*sospiraron*). (b) **pronunciaron**: anunciaron. (c) **Elli**, según *I*, «Él, Cristo»; *a el*, en *B*; **remataron**: cumplieron, acabaron. (d) **de que**: desde que, a partir del momento en que; **fiat**: del lat. *facere*, «hágase, sea». Berceo se refiere al pasaje evangélico de la aceptación por parte de Cristo del sacrificio en el huerto de los olivos, según Mateo 26, 42 («Pater mi, si non potes hic calix transire nisi bibam illum, fiat voluntas tua»), eje cardinal desde donde se desencadena el proceso de la Redención y del sacrificio que sustituye a los anteriores, de ahí que **parecer non osaron**: «no se atrevieron a volver a aparecer», como dice Berceo. Por otro lado, como inicio que es este episodio de la pasión de Cristo, es también comienzo de toda la alegoría de la misa, que fue figurada tanto como la pasión en los sacrificios antiguos.

24 Siquier los sacrificios, sequier las prophecías, lo que Daníel dixo e lo que Jeremías, e lo que Abacúc e lo que Isaías, todo se encierra en la cruz de Messías.

25 Quando vino Messías todo fue aquedado, callaron los prophetas, el velo fue redrado; folgaron los cabrones y el otro ganado, Él puso fin a todo lo que era passado.

26 Los que passados eran todos lo sospiraron, todos los sacrificios a Él pronunciaron; quando assomó Elli todos se remataron, de que Él dixo «fiat», parecer non osaron.

27(a) El **Sacerdot** es Cristo; **descamina**: se equivocaba, comete error.
 (b) Independientemente de la necesidad de conformar la rima, la asociación de la *Reina*, la Virgen, a la Redención está en deuda con el desarrollo mariológico de los siglos XII y XIII, especialmente a partir de san Bernardo y las primeras formulaciones de la llamada *Passio duorum*, desarrollo del que Berceo es un buen testigo, como puede verse en su *Duelo de la Virgen*.
 (c) **Summo Celo**: la parte más alta del cielo — usa Berceo una forma consagrada en la Biblia para localizar la residencia de Dios; y acaso el contraste entre la luz total de la parte más alta del cielo y la pobre (*mesquina*) luz del mundo esté proyectado con el recuerdo de uno de los salmos que seguramente mejor sabía de memoria, el número 18, 6-7. (d) Para el sentido alegórico de la ruptura de la cortina, véase más arriba, nota a la copla 25b. Ahora recuerda la ruptura del velo a raíz de la muerte definitiva de Cristo hombre, hecho narrado por Mateo 27, 51, o Marcos 15, 38, o Lucas 23, 45. Recuérdese que sólo el sumo sacerdote podía traspasar en determinados momentos el velo del *Sancta sanctorum*; en la asociación tipológica, el sumo sacerdote por antonomasia, Cristo, rompe el velo traspasando y poniendo ante la vista de todos el Arca de la Alianza, cumpliendo y declarando las promesas antiguas, tal como exponen los Padres extractados en la *Glossa ordinaria*.

28(a) **Deque**: desde que; **prophetada**: profetizada. (b) **cumplió**: cumplió, completó. (c) **callantada**: acallada. (d) Nótese que, acaso, se pueda percibir un recuerdo del *Libro de Alexandre* (850d).

29(a) Como ha puesto de manifiesto Andrachuk, «las estrofas 29 y 30 son importantes para la comprensión del *Sacrificio*, pues aquí el autor habla de los apóstoles como vicarios de Cristo que fundan una Iglesia ritual y ordenan sacerdotes para que cumplan funciones litúrgicas de carácter específico», integrando al lector, probablemente un profesional, un sacerdote, en el grupo de los perfectos, ya que deviene perfecto por ser celebrante de la misa y conmemorador de la Redención; **onde**, según I, “de donde”; **ont**, en B, que de admitirlo resulta el verso hipométrico. (b) Compárese con la copla 286b del *Libro de Alexandre*: «dent fueron los apóstoles, un honrado conviento», con parecida referencia redentorista; **conviento**: reunión, grupo de personas. (c) **ordenaron**: edificaron — pero también “conjuntaron” si consideramos *iglesias* como conjunto de fieles. (d) La perfección sacerdotal fue reconstruida por los exegetas a partir del evangelio del joven de buenas intenciones (Mateo 19, 21), siendo también Mateo el evangelista que define a Dios como «perfecto» (Mateo 5, 48). La aplicación a los cristianos es paulina. No creo que se pueda rastrear en Berceo ninguna brizna de los *perfecti viri* de algunas herejías evangélicas y apocalípticas medievales. No obstante, en el *Sacrificio* pueden reconocerse rasgos de polémica pro y anti-eucarística, emanada de las disposiciones eclesiásticas contra ciertas herejías como las de los albigenes o la de los valdenses. Cpse. Andrachuk, art. cit., págs. 17-18.

30(a) **obispos**, según I; en B parece leerse *obisps*; **prestes**: ordenados, sacerdotes, curas. (b) **solver**: absolver tras de la confesión. (c) **rezar las matinadas**: rezar los maitines — una de las horas canónicas que se reza al amanecer, para pedir la bondad del día y el beneficio san recordando el momento de la resurrección de Cristo, como explica Jacques de Vitry en su *Historia occidentalis* (ed. Hinnebusch, pág. 172); **alvares**: alba, amanecer. (d) **obsequios**: exequias; **clamores**: responsos — y no plantos ni lamentos que estaban prohibidos expresamente en el Derecho canónico y, desde muy antiguo, en concilios particulares.

27 El Sacerdot legitimo que nunca descamina,
 Fijo de alto Rei e de alta Reina,
 vino de Summo Celo en esta luz mesquina,
 sacrificó su cuerpo e rompió la cortina.

28 Deque sofríó don Christo la Passiön prophetada,
 cumplió los sacrificios, los de la ley passada;
 levantó la ley nueva, la vieja callantada,
 la vieja so la nueva yaze encortinada.

29 Quando tornó al Cielo, onde era venido,
 dexó los sus apóstolos, buen conviento complido;
 ordenaron eglesias, do fuesse Dios servido,
 como omnes perfectos de perfecto sentido.

30 Ordenaron obispos, otros prestes menores,
 por servir los altares, solver los pecadores,
 rezar las matinadas antes de los alvares,
 cantar sobre los muertos obsequios e clamores.

31 Señala ahora Berceo el significado tipológico de los revestimientos de los oficianes, tanto obispos como sacerdotes. Esta insistencia en los sacerdotes, aparte las técnicas de composición, está relacionada con un programa educativo, como el propuesto por el IV Concilio de Letrán (1215), cuyas reformas afectaron a la formación del clero de tal modo que transformaron la Iglesia hasta Trento. (c) **aquéssas**, B; a *éssas*, I. La simbología de las vestiduras litúrgicas representa otras cosas de los **tiempos pasados**, ahora la carne de Cristo, en concordia con la posible fuente («*Sacra vestimenta altaris significam gloriosam carnem Christi, que semper fuit sancta et immaculata*»), pues como también se dice ahí y subyace en la versión de Berceo, «ipse sacerdos significat Dominum Ihesum Christum». (d) Se acepta la propuesta de Alvar de añadir un *don* a Cristo, que es bastante normal en Berceo e incluso en el *Sacrificio* (véanse 28a, 32d, 34d, 35c, 53d, etc.).

32(a) Nótese la importancia que Berceo da al oficante, *santo* desde el momento que se ha revestido e iniciado el rito. Berceo plantea la cuestión de forma ortodoxa en tanto que admite que, sea cual sea la condición del sacerdote, bueno o malo, el sacrificio de la misa es válido por lo que representa, en contra de posturas heréticas circulantes entonces (véase, entre otros muchos, el *Rationale* de Durando, IV, 1). A partir de aquí Berceo entra en su exposición de la misa, dando poca importancia a los primeros pasos: el introito y la confesión del oficante, que despacha de inmediato. (b) **exer**: de *exir*, “sale”. (c) **entendido**: según I, tanto “oído” como “atendido”; *entido*, en B. En la fuente probable se da también este significado: «Judei, qui erant in dextera parte, noluerunt recipere verbum salutis» (66). (d) Se refiere a la traición de Judas.

33(a) **clámase por culpado**: se autoinculpa, se acusa — dentro del *Ordo missae*, que a partir de ahora va explicando Berceo, el sacerdote empieza por hacer confesión, entonando el *Confiteor*. (b) **estonz**: entonces. Se refiere a las aves y a las otras víctimas de los sacrificios del Antiguo Testamento. (d) **yaz**: está. Se remite al recitado de esta parte de la confesión: «Aufer a nobis, quaesumus, Domine, iniquitates nostras: ut ad *sancta sanctorum* puris mereamur mentibus introire.» En todo caso, el acceso al sacrificio después de la confesión es explicado por los exponedores tipológicamente como referenciado en el Antiguo Testamento: «Quicquid ergo in officio misse ante secreta agitur, quasi in ede priori est; quid autem in secreta agitur, intra *sancta sanctorum* est» (Durando, *Rationale*, IV, 1).

34(a) **cantores**: como participantes en una misa solemne que es la que aquí parece exponer Berceo. En esta copla se refiere a los *Kyries* y al *Gloria*. Berceo parece seguir a su fuente probable: «Et in principio nostre misse clerus clericorum similiter facit hec tria. Ante mittit suspiria, postea laudes, deinde preces. Officium significat suspiria, Gloria laudes, Kyrie-leison preces» (65). (b) **demuestra**, en I; *demuestran*, en B. (cd). Esta explicación del *Kyrie* es la que se lee sobre los preliminares de la misa en una antigua exposición de ésta: «In introito misse introitum Christi in mundum devotissime attendat, vel gaudium expectantibus et desiderium quod habuerunt multi reges et prophete, cupientes videre Christi adventum in carne et non viderunt» (Jacques de Vitry, *Historia occidentalis*, ed. cit., pág. 173). Y más adelante sobre el *Kyrie*: «Trinam autem repetitionem, cum gloria ad laudem et trinitatem referat personarum, vel ad multiplicationem desiderii et clamoris patrum antiquorum» (174).

31 Las vestimentas limpias que visten los prelados, sequiere las que viesten los prestes ordenados, aquéssas representan de los tiempos pasados la carne de don Christo bien limpia de pecados.

32 Quando el sancto preste assoma revestido, que exe del sagrario, de logar escondido, a don Christo significa, que non fo entendido; si non, no lo oviera el traïdor vendido.

33 Quando fiere sus pechos, clámase por culpado, estonz mata las aves, degüella el ganado; quando faz penitencia, como li es mandado, yaz en *sancta sanctorum* tras el velo colgado.

34 El oficio que luego comiençan los cantores demuestra los sospiros; la gloria, los loores; los kirios, las pregarias e los grandes clamores que fazién por don Christo los antigos señores.

38 Es razonable atender a las razones de J. W. Marchand y Sp. Baldwin («Two notes on Berceo's *Sacrificio de la Misa*») para transferir a este lugar la copla 38, pues es evidente que Berceo va siguiendo el orden de la misa, y el *Gloria* antecede a la *Oratio* o *Collecta*, que se explica en la copla 35. (a) **levanta**: empieza a cantar — cpse. con la fuente probable: «Post hec sacerdos incipit cantare hymnum angelicum et chorus vociferando compet usque ad finem. Hec canticum unquam magis fuit auditum sed quando Christus natus fuit, angeli qui nunciaverunt nativitatem eius pastoribus cantaverunt illud» (66). (d) Referencia evangélica (Lucas 2, 14) al canto de los ángeles oído por los pastores la noche del nacimiento de Cristo.

35(a) **essi**, según *I*, “ese”; *es*, en *B*. Es necesario aquí, como en otras ocasiones, optar por un demostrativo no apocopado, para evitar la hipometría. (b) **faz remembrancia**: hace remembranza, recuerda; **nobre encensario**: noble incensario — el que se utilizaba dentro del *Sancta Sanctorum* del templo judío (el *sanctuario* del verso siguiente); aquí se continúa con la tipología bíblica. (d) **lectuario**: electuario — confección especialmente dulce por estar compuesta de extractos y jarabes.

36(b) **clamada**: llamada — cpse. por ejemplo, con Durando, *Rationale*: «thus crematum [significat] preces odoríferas». (c) Véase *Salmos* 140, 2 («Dirigitur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo»). (d) El *filisteo* fue, como es sabido, Goliat (véase la narración en el libro primero de los *Reyes* 17, 49). Nuevamente la alegoría de Goliat, el demonio según los exegetas de la glosa ordinaria, permite reconocer una capa de lectura más profunda en el *Sacrificio*.

37(a) **leí**: lee — **leición**: lectura. Se refiere a las oraciones que se recitan aquí, acordes con la fiesta del día. (b) **él**, en *B*; **elli**, en *I*. (c) **ende**, según *I*, “por lo que, por eso, de donde”; **onde**, en *B*. En este caso, conviene aceptar la lectura de *I* para evitar la hipometría. (d) **elli** según *I*, frente a *B* que lee *el*, con lo que tendríamos verso hipométrico; **oya**: oiga; **petición**: se refiere a una de las partes de la oración.

39(b) **leyenda**: lo que ha de ser leído — el «texto»; **signar**: se refiere a todos los gestos que se hacen en las oraciones, como la cruz, la elevación, la apertura, etc. (c) **caye**: recae; **catar**: mirar, prestar atención — una nueva llamada a la interpretación alegórica. (d) **far**: hacer.

40(a) **desent**: luego; **pistola**: epístola — se refiere a la epístola incluida en la misa, leída normalmente por un subdiácono, acompañado antiguamente de un acólito (por eso *leen*, no *lee*). (b) **altamiente**: en voz alta; **por**: para. En la fuente probable no hay referencia al modo de la lectura. En el *Rationale* de Durando (IV, XVI) se da una razón: hay que leerla mirando al altar, pero, en todo caso, existe un modo de leer «epistolam», recitando el texto y terminando con acento agudo. Ello, naturalmente, también tiene un sentido: tanto el evangelio como la epístola representan a la Iglesia militante que triunfa sobre la sinagoga y por tanto se lee «cum exaltatione vocis» (Durando, *ibidem*). (c) **fata**: hasta que. (d) Como ha señalado Dutton (OC, V) «normalmente el subdiácono lee la epístola y pide la bendición del sacerdote» (5). Ciertamente, Durando insiste especialmente en que «nullus debet epistolam solemniter in ecclesia legere nisi sit subdiaconus, qui si forte defuerit dicatur a diacono» (*Rationale*, IV, XVI). Acaso se trate de un error en la transmisión textual común a los dos manuscritos.

*38 *La Gloria in excelsis* que el preste levanta luego en el comienzo, quando la missa canta, el inno representa e la gloria tanta qual la ovieron ellos por la navidat sancta.

35 Quando dize *Oremus* essi santo vicario, estonz faz remembrancia del nobre encensario, con el que encensava todo el sanctuario, que dava más dulz fumo que un dulz lectuario.

36 Escripto lo tenemos e cosa es usada, la buena oración encienso es clamada; David lo firma esto, la su boca ondrada, el que al philisteo dio la mala pedrada.

37 Mentre leí el preste esta sancta leición, por muertos o por vivos él faz oración; ende deven rogar todos de corazón que Dios a elli oya la su petición.

*39 Quando cantan la missa en el santo altar, siquiere leyenda, siquiere el signar, todo caye en Christo, qui lo quiere catar, ca Él en su memoria lo mandó todo far.

40 Desent leen la pistola, la oración complida, léenla altamiente por seer bien oída; assiéntase el pueblo fata sea leída, fasta que el diácono la bendición pida.

41(a) **leyenda**: lectura; **essi**, según I, "cse"; **es**, apocopadamente, en B. De nuevo la alegoría de esta parte de la misa; como se dice en la fuente probable, «epistola quae ante evangelium legitur significat doctrina LXII discipulorum quos Deus misit binos ante faciem suam in omni in omnem civitatem et locum quo erat ipse venturum» (66); **sermón**: palabras. (c) **primera sazón**: primeros tiempos — los apostólicos. (d) *quando*, en B; utilizamos la forma apocopada para evitar la hipermetría; **semnar**: sembrar — la idea de sembrar la palabra de Dios es principalmente paulina (cpse. *Ad Romanos* 1, 3; 4, 7, etc.), pero en especial habrá referencia a 2 *Ad Corinthios* 9, 6 («qui seminat de benedictionibus, de benedictionibus et metet»).

42(a) **pistolero**: el lector de la epístola — subdiácono o diácono. (b) **recúdeli**: le contesta; a **poco de migero**: al poco tiempo, enseguida. (c) **responso**: la respuesta — en términos litúrgicos, un responso.

43(a) Se refiere a la *Aleluia*, que se entona inmediatamente después. Compárese con la fuente probable: «Alleluia significat laudem quam debemus solvere Deo corde et ore.» (b) **plazenteria**: placer, alegría. (c) **clericia**: clérigos y oficiantes — incluyendo cantores. (d) Los expositores antiguos dicen que la *Aleluia* es un canto de alegría después de un canto de penitencia (véase J. de Vitry, *Historia occidentalis*, pág. 176).

44(a) La Prosa, *sequentia cum prosa*, es un canto de exultación y agradecimiento que corona esta serie previa a la lectura del evangelio. (d) **eredaron**: transmitieron en herencia — el pecado original; **uxor**: latinismo, "esposa", Eva.

45(b) **razón**: palabras, dicho; **dulz**: dulce. (d) **sagne**: sangre.

46(a) **levantase**, según I; *levantosse*, en B; **cascún**: cada uno. Estas indicaciones coinciden con las de la fuente probable: «Tunc populus debet deponere baculos et stans stare et discooperire caput et debet se signare signum sancte crucis, ut diabolus non tollat verbum Dei de corde suo» (66). (b) **por**: para — como señala Durando, «auditur etiam capite nudato: primo ut attentio adesse demonstretur... secundum ut quinque sensus patuli sint ad audiendum» (*Rationale*, IV, XXIV). (c) **fuentes**: frentes; **con el**, según I; *con en*, en B. (d) **estar**: ser.

47(b) **demiente**: mientras. (d) **serviciales**: servidores.

48(a) Berceo, siguiendo la probable fuente u otra exposición de la misa, incorpora en forma de cuestión una explicación canónica de los movimientos del sacerdote de derecha a izquierda en el altar. La explica con detalle Durando en su capítulo «De mutatione sacerdotis» (*Rationale*, IV, XXIII). Podría Berceo atender a la explicación topológica o moral, pero prefiere continuar con la alegórica, que da fundamento más fuerte al significado profundo de la misa. El sacerdote al principio de la misa está a la derecha del altar; cuando va a leer el evangelio va a la izquierda, para volver al final a la derecha. Significa que el culto estuvo primero en poder de los judíos y era Judea la derecha. Luego el culto pasa a los gentiles por la predicación de los apóstoles, quedando así Judea a la izquierda; para volver al final hasta los judíos, que se convertirán al final de los tiempos, pues reconocerán cumplidas las profecías. (c) **anda diestro, siniestro**: moviéndose a la derecha y a la izquierda. (d) **se sovo**: estuvo.

41 Toda essa leyenda, essi sancto sermón, es en significança de la predicación que fazián los apóstolos la primera sazón, quand los envió Christo semnar la bendición.

42 Luego que ha la pístola dicha el pistolero, recúdeli el coro a poco de migero; el responso li dize: «Eres buen messajero, por seguir tu consejo só muy bien plazertero.»

43 La Laude es materia e voz de alegría, himno que en la alma pone plazerteria; por esso la pronuncia estonz la clericia, porque dize la pístola dichos de cortesía.

44 La Prosa rinde gracias a Dios nuestro Señor, al Fijo de Maria, del mundo Salvador; que por Él somos salvos e sanos del dolor del que nos eredaron Adán e su uxore.

45 Cantando el responso, la laude e la prosa, viene el Evangelio, razón dulz e sabrosa, lo que dixo don Christo, Fijo de la Gloriosa, que nos salvó a todos con su sagne preciosa.

46 Lévantase el pueblo, cascún de su logar, descubren sus cabezas por mejor escuchar; fazen cruz en sus fuentes con el dedo pulgar, en boca e en pechos, ca tres deven estar.

47 Deve todo christiano fazer estas señales, demiente que las faze dezir palavras tales: «Tú, Jhesú nazareno, que puedes e que vales, Rei de los judíos, salva tus serviciales.»

48 Los que lo non entienden bien deven preguntar por qué cambia el clérigo tan apriessa logar; anda diestro, siniestro en el sancto altar, en cabo do se sovo, alí á de tornar.

49(a) **diestra partida**: parte derecha — cpse. con la fuente probable: «Iudei qui erant in dextera parte noluerunt recipere verbum salutis. Et propter hoc gratia Dei transit ad sinistram, id est ad paganos, unde nos sumus omnes qui tunc eramus in sinistra parte» (66). (b) **primera venida**: al principiarse la misa ahí se dirige el sacerdote y besa el altar a su derecha. (c) **tenién**, según I; *tiennen*, en B.

50(a) Berceo particulariza en los moros todos los paganos, que son los significados por la izquierda del altar en las exposiciones de la misa; **cor-nal**: lado. (b) **tenién**, según I; *tiennen*, en B; **sinal**: señal, signo — los moros o gentiles no tenían los signos de la misa y de la Redención como si los judíos, según va exponiendo hasta ahora Berceo. (c) **por ent**: por ende, de donde; *special*, en B, con lo que se causaría verso hipométrico. (d) **acos-tassen**: acercasen, arrimasen; **essi**, según I, "ese"; *es*, apocopadamente, en B; **hospital**: albergue, casa — figuradamente y con cierta ironía.

51(a) **recebir**: recibir. (d) **somir**: tomar, comulgar — pues con la comunión acaba la tercera y última parte de la misa. Nótese que Berceo, más allá de los exponedores antiguos, insiste en el todo de la misa, incluyendo la Eucaristía, más que en lo particular que aquí se trata, la palabra de Dios.

52(a) **nados**: nacidos — cpse. con Durando: «deinde iudeis non credentibus et verbum Dei tamquam indignis *respicientibus*...» (*Rationale*, IV, XXIII). La opción de Berceo es, evidentemente, antisemita. (b) **repo-yaron**: rechazaron. (d) **añados**: alnados, hijastros — según I; *andados*, en B.

53(b) **finar**: acabar. (d) Berceo retoma ideas apocalípticas, pero en especial la de la aceptación de la fe cristiana por parte de los judíos poco antes del fin de los tiempos.

54(a) Tras la lectura del evangelio el diácono o sacerdote besa el libro y se santigua, «auditores vero se versus orientem convertunt quasi ad Iherusalem gratias agentes» (*Rationale*, IV, XXIV). La elevación de las manos y la propia lectura del evangelio tienen también un fundamento alegórico, a la zaga de lo narrado en II *Esdras* 8, 5-6. En cualquier caso, Berceo está pensando en una misa solemne concelebrada (véanse notas a coplas 108b y 160a), pues no es uno —el sacerdote— el que alza las manos poco antes de iniciar el Credo, sino que son varios *omnes*. (b) **santiguáncse**, según I; *santiguase*, en B; **hí**: ahí, allí. (c) **suso**: arriba. (d) **benedicto**, en I, "bende-cido"; *bendicho*, en B. La lección de I resuelve la hipometría; **sagón**: tiempo.

55(a) **desto**, en B, causando verso hipométrico; **fazer providencia**: en el sentido general de «hacer lo que conviene, lo que es debido», «tomar una decisión» (García Turna, *La tradición manuscrita de Berceo*, pág. 253). (b) **creencia**: lo que se cree, la fe — se refiere a lo que sigue en la misa, la recitación o el canto del *Credo*. Cpse. con la fuente probable: «Post hoc sacerdos incipit cantare: *Credo in unum Deum*, et chorus cantando producit usque ad finem. Hec est nostra fides» (66). (c) **oyemos**: oímos, en B; *udie-mos*, en I; **sentencia**: palabras importantes, de ley — cpse. con *Vida de Santo Domingo*, 41a, 189c y 697a, que, como aquí, las veces que aparece el término está en posición de rima. (d) **fallencia**: falta — parece seguir un texto parecido a la fuente probable: «In hoc cantico monstramus quod bene assentimus dictis sancti evangelii. Et in hoc mostramus qualem fidem apud Deum et quid proficiat nobis nostra fides et quod primum inde habebimus, scilicet vitam eternam in futuro seculo, si Deo placeat» (66).

49 Los judíos significa esa diestra partida, a la que faz el clérigo la primera venida; éssos tenién la lei d'ellos mal entendida, por esso eran diestros, non por la buena vida.

50 A los moros significa el siniestro corno, que non tenién de Dios nin ley nin su sinal; por ent a los discípulos dio signo especial, que non se acostassen a essi hospital.

51 Quando no lo quisieron los diestros recibir, passó a los siniestros, fizolos convertir; oyeron evangelio, que non solién oír, e ganaron la missa, toda hasta'l somir.

52 La gent de los judíos, en ora mala nados, repoyaron a Christo por sus malos pecados; recibieronlo moros, fueron bienaventurados, éssos andan por fijos los otros por añados.

53 Lo que torna a diestro por la missa acabar, muestra que, quando fuere el mundo a finar, entenderán los judíos todo su malestar, crearán en don Christo que los vino salvar.

54 Dicho el Evangelio, esa sancta razón, santiguáncse los omnes, todos quantos hí son alcan suso las manos, dan a Dios bendición, que sea benedicto siempre toda sagón.

55 Fazen después de esto bien buena providencia, cantan un rico canto, todo de la creencia, como qui diz: «Oyemos, Christo, la tu sentencia, creemos bien en ella sin ninguna fallencia.»

56(a) **sine dubio**: sin duda. (b) **lición consagrada**: el evangelio, consagrado porque es la palabra de Cristo, a la que los fieles asienten con el *Credo*, como expresa la fuente probable en lo transcrito en nota a 55d. (d) **desén**: desde ende, luego; **comprir**: cumplir, acabar; **obra**: ofrenda, en B; frente a *oblada*, en I, que es la forma más común en Berceo (compárese *Vida de Santo Domingo*, 403b). Está describiendo ahora el ofertorio de la misa, con el que comienza la segunda parte de ésta. No debe extrañar que no haya referencia explícita a la homilía que se predicaba o leía después del evangelio (cpse., por ejemplo, lo estipulado en *Rationale* de Durando, IV, XXVI).

57(a) **corrié**, según I; **oyir**, en B, que seguramente es una mala lectura, aunque no se puede desear la propuesta de Alvar («Transcripción paleográfica del *Sacrificio de la Misa*»): «En el manuscrito se lee *oyir* y hay un signo abreviativo sobre la y. Pienso que ha de ser un imperfecto porque va en correlación con *sacrificaban* en el verso siguiente. Es muy probable que fuera *oyi[el]m*» (79n). Berceo se refiere a la «primera edad» o el primer período de la historia cuando habla de *tiempo primero*, el tiempo de la ley de Moisés. (b) **ofricién**: ofrecían. (d) **Cordero**: Cristo — como se expresa en el verso primero de la copla que sigue. Téngase en cuenta que, como se dice en una antigua exposición de la misa, «omnia que secuntur —es decir, el ofertorio—, ad memoriam dominice passionis et resurrectionis referuntur» (J. DE VITRY, *Historia occidentalis*, pág. 177). Con lo que se acentúa el juego figural, tal como se glosa en la copla siguiente.

58(a) La *Cordera* es la Virgen, así llamada en otras ocasiones; pero en este caso, como en 62b, Berceo reúne a la Virgen con Cristo en la conmemoración tipológica de la Redención, que es la misa, lo que no se encuentra en las exposiciones de la misa más antiguas. Véase también 62d. (b) **depués**, según I; **pues**, en B, causando un verso hipométrico. El verso conmemora la pureza de Cristo, que, como los corderos de los sacrificios, eran vírgenes. (c) **essi**, según I, «ese»; **es**, apocopadamente, en B; **cerradura**: porque concluyó la ley de Antiguo Testamento.

59(a) **Mientras**: mientras; **ordenados**: los que tienen órdenes — y forman el coro en este caso, que, como se expresa en la fuente probable, «corus quando cantat offertoria promittit quod stabile erit in fide...» (66). (c) **offrece en**, en B; **donos**: dones — el vino y el pan; **comendados**: encomendados, ordenados — cpse. con la fuente probable: «Deinde sacerdos offert dona que debet sacrare in altare» (66).

60(a) **cuide**: piense, considere, crea — ésta es una más de las llamadas de atención de Berceo que asigna a su obra un carácter eminentemente pedagógico y formativo de sacerdotes poco formados. Como expresa la probable fuente, «tu miraris quod aqua est mixta cum vino. Grande sacramentum est hoc et plenum ratione» (67). (b) **oblación**: el vino, una de las ofrendas. (c) **buelta**: mezcla. (d) Adelanta aquí Berceo lo que se expresará con detalle en la copla 62.

61(a) La significación de la mezcla es la que se puede encontrar en otras exposiciones de la misa. Por ejemplo, la que es fuente probable: «Aqua fluens significat hominem, qui cito transit de mundo quando moritur. Quando aqua iniuncta est cum sanguine significat quia Deus est iunctus cum homine.» En la *Postilla* de Nicolás de Lira a *Juan* 19, 34, puede verse la misma significación: el agua, hombre, pecador por su propia naturaleza.

61(b)-62(a). Estos versos faltan en el manuscrito que vamos utilizando, B; se editan según I.

61(c) **tornan en un sabor**: pierde cada uno el suyo para recobrar uno nuevo. (d) **buen amor**: buena compañía, unión lícita.

56 Esto es *sine dubio* cosa bien ordenada, oír primeramiente la lición consagrada, monstrarla con sus lenguas que es fe acabada; desén comprir la obra, ofrecer la obra.

57 Quando corrié la lei en el tiempo primero, quando sacrificavan non ofricién dinero, mas o toro o aves o cabrón o carnero, pero fue encerrado todo en un Cordero.

58 Christo fue el cordero, fijo de tal Cordera, que nin después nin ante non ovo compañera; éssi fue cerradura de la lei primera, e ordenó la nueva firme e verdadera.

59 Mientras que la ofrenda cantan los ordenados, el preste revestido de los paños sagrados, ofrec'en el altar los donos comendados, el cáliz e la hostia en lugar de ganados.

60 No lo cuide ninguno que lo faz sin razón quando echan la agua sobre la oblación, ca trae esta buelta grant significación: qui assí no lo faze faze mal, ca bien non.

61 El vino significa a Dios nuestro Señor, la agua significa al pueblo pecador; como estas dos cosas tornan en un sabor, assín torna el ome con Dios en buen amor.

62(a) **volver**: mezclar — cpse. con la fuente probable: «Ipse qui tantummodo ministrat vinum vel tantummodo aquam, malum facit qui dividit Deum et hominem et separat caput a membris suis. Propterea nil prodest aqua sine sanguine et nil prodest sanguis sine fonte. Utrumque debes sacrare, quoniam per utrum sumus salvati.» No es improbable que tanto Berceo como la fuente probable estén puntualizando al objeto de atacar posturas heréticas anti eucarísticas. (b) **parte**: separa — el hombre queda pobre y pierde en la separación. (d) Cpse. 58a.

63(a) **desbrazado**: con los brazos abiertos fozadamente, descoyuntado — cpse. con la fuente probable: «Quando Dominus noster est elevatus in cruce, unus miles aperuit latus eius cum lancea et continuo exivit sanguis et aqua. Sanguis nos redemit, aqua nos abluit. Sicut sanguis et aqua simul fluxerunt de latere Domini, ita debes simul offerre.» (b) **sangne**: sangre; **ixió**: salió — de *exir*; **so**: su; **diestro costado**: de la parte derecha del tórax — la referencia es evangélica (*Juan* 19, 34), pero le venía ya en la fuente probable, como se ha visto a propósito del verso anterior. (c) **qui partir**: aquel que separar; **desaguisado**: cosa contra la costumbre, contra la ley, pecaminosa. (d) **pagado**: contento.

64(a) *Abrahán*, en B y en I, que causa verso hipermétrico; **avuelo**: antepasado — como patriarca principal y raíz de la ley; **ondrada**: honrada. (b) **fazienda**: etimológicamente «las obligaciones», «labor», aquí campaña militar (recuérdese el título de uno de los primeros textos prosísticos, *La fazienda de Ultramar*). Se refiere a lo contado en *Génesis* 14, 13-20 (la historia del verso siguiente), sobre la batalla que ganó Abrahán contra un grupo de reyes, comandado por Chodorlahomor, en el valle de Save; a la vuelta le sale al encuentro y lo bendice Melquisedec, que llevaba pan y vino. (c) **ofrecié** es lectura de B; en I, *ofrié*, «ofreciale». Cualquiera de las dos lecturas podría ser correcta, aunque quizá haya que decidirse por la de B, puesto que en *Génesis* no se dice que Melquisedec ofreciera a Abrahán el pan, sino más generalmente que lo portaba o lo ofrecía («proferens panem et vinum»). Concuerda esto con la fuente probable: «Et in veteri lege prophete signaverunt nobis quod panem et vinum debemus offerre Deo. Et nos tenemus ipsum morem sacrificandi quam ipsi tenuerunt. Melchisedech sacrificavit Domino panem et vinum in figura nostri sacrificii.» (d) **plógoli**: satisfizo.

65(b) Como señala Dutton (*OC*, V, 57), *auténtica* es término jurídico, «autorizada por Dios, verdadera». (c) Se refiere a la última cena y a la institución de la Eucaristía (*Mateo* 26, 26-28; *Marcos* 14, 22-25; *Lucas* 22, 19-23). (d) Cpse. con la fuente probable: «Similiter Redemptor noster quando cenavit cum suis discipulis accepit panem et vinum et benedixit» (67).

66(a) **qui**: que; **pora**: para. Concuerda este pasaje con la fuente probable: «Panis et calix diverso modo debent esse positi in altare: calix debet esse ad dexteram panis, quoniam de dextro latere panis exivit sanguis et aqua. Et ale sacrificium lavat nostra peccata et talis usus debet esse in ecclesia» (67). (b) **sinistra**: izquierda — desde la perspectiva del celebrante, que antiguamente podía coincidir con la de parte de los fieles; **assentar**: poner. (c) **membrar**: recordar. (d) **fo**: fue; **bon**: buen; **fontanar**: fuente — se refiere a la herida del costado de Cristo, fuente de vida.

62 Qui non quier volver la agua con el vino, parte de Dios al omne, finca pobre, mesquino; faze muy grant pecado, pesar al Rey divino, que por nos pecadores en la Gloriosa vino.

63 Demás, quando estava en la cruz desbrazado, sangne ixió e agua del so diestro costado; qui partir los quisiesse farié desaguisado, e non serié don Christo de tal fecho pagado.

64 Abrán, nuestro avuelo de ondrada memoria, quando de la fazienda tornava con victoria, ofrecié Melchisédech, como diz la historia, pan e vino, e plógoli mucho al Rey de Gloria.

65 Ofrecer pan e vino en el sancto altar ofrenda es auténtica, non podrié mejorar, quando con sus discípulos Christo quiso cenar, con pan e vino sólo los quiso comulgar.

66 El qui la ostia pone pora sacrificar en la sinistra parte la deve assentar; el cáliz a la diestra por mejor le membrar que en el diestro lado fo el bon fontanar.

67(a) En efecto, es la hostia sobre la patena el último de los dones que se deposita en el altar, después de haber sido ofrecido elevándolo en alto (Durando, *Rationale*, IV, XXIX). (b) **ofrecer**, según B; *ofrece*, I, también aceptable; **mesnada**: aquí el «grupo de fieles». Se refiere a la ofrenda de los fieles. Cpse. con la fuente probable: «Deinde alacres facti propter bonum verbum quod audivimus [el evangelio], offeramus Deo de nostris substantiis yleri vultu, quia ylerem datorem diligit Deum» (66). (c) **quisque**: cada cual; **treve**: atreve — de *treverse*; **bodigo**: pan realizado con harina especial que se ofrece en la iglesia; **oblada**: torta de harina fina, hostia. (d) **candela de cera**: cirio — nótese que la fuente probable no especifica los tipos de ofrendas de los fieles, aunque sí los clasifican otras fuentes (como la canónica de *Rationale* de Durando). Datos que apuntan de nuevo al carácter informativo y pedagógico de la obra de Berceo, carácter en este caso extensible a posibles destinatarios fieles.

68(a) Se refiere a la dedicación del templo de Salomón, narrada en 3 Reyes, 8. La fuente probable también da cuenta del dato: «Olim quando Salomon sacravit templum et altare, multa dona fuerunt ibi oblata a populo Israel. Et christianus populus tenens exemplum illorum offert Deo de suis donis et offert semetipsum» (66-67). (d) **hí**: de ahí, ahí; **prisieron ejemplo**: tomaron ejemplo; *ofrecer*, en B; *ofrir*, en I.

69(a) **de la ropa sagrada**: es un hemistiquio que aparece también en el *Libro de Alexandre*, 1139a. (b) Se refiere ahora a las oraciones secretas: «Deinde sacerdos facit secretam orationem» (fuente probable, 67), de donde *la voz cambiada*. (d) **faga tornada**: se vuelva.

70(a) **significancia**: significación, sentido — véase la nota a copla 22. (b) **razón**: palabras, discurso. (c) Los destinatarios del *Sacrificio* no quedan por este verso más enterados. En realidad, podría pensarse que se dirige a los fieles, lo que no parece tener sentido, a no ser que pensemos en una improbable disquisición teológico-litúrgica con los fieles. Más bien podría pensarse en personas que se preparan para las órdenes mayores, quienes han de pasar un examen de formación mínima (véase, por otro lado, Andrachuk, art. cit., págs. 20-21). (d) **embaír**: confundir respondiendo.

71(a) La fuente probable se explica en el mismo sentido: «Significat illam orationem quam Christus fecit ad Patrem quando Iudas traditor discessit ab eo et abiit ad principes sacerdotum et fecit pactum cum eis quomodo traderet illum illis» (67); **refección**: comida, cena. (b) **bastir**: construir, urdir. (c) **criazón**: criados, discípulos. (d) **echo**: tiro.

72(a) **derecha e complida**: correcta y completa. Para la triple oración de Cristo, véase el evangelio de San Mateo 26, 36-44. (b) **fallóla adormida**: la encontró dormida. (c) **dixole**, en B; *dissoli*, en I; **soviessse**: estuviese; **percebida**: aperebida. (d) **temptación mala**: tentación del diablo; **enbaída**: engañada. Según el evangelio, «Vigilate, et orate, ut non intretis in tentationem» (Mateo 26, 41).

73(a) Para esta copla y la anterior, téngase en cuenta la fuente probable: «In illa hora exivit Ihesus foras in unum hortus cum suis discipulis. Et cum dormirent avulsus est ab eis quantum iactus est lapidibus, et tribus vicibus oravit ad Patrem. Similiter in ista significatione sumus pontifex veteris legis, quando intrabat in templum Domini ad orationem, dimittebat populum foris et ipse offerebat intus in templo tres causas: arietem, hircum, et vitulum» (67). (b) **ganados**: tipos de reses. (c) **que non sabe reñir**: por su condición pacífica, figura de Cristo durante la pasión, una vez aceptada. (d) **treble** (*trieble*, en I): triple.

67 El cáliz ofrecido, la hostia asentada, como es de costumbre ofrecer la mesnada, quisque lo que se treve, bodigo o oblada, o candela de cera, ofrenda muy ondrada.

68 Quando Salomón fizo el templo consagrar, vinieron grandes gentes la fiesta celebrar; dieron grandes ofrendas, non serién de contar, hí prisieron exemplo de ofrir al altar.

69 El preste revestido de la ropa sagrada, tórñasse al altar, reza, la voz cambiada; de lo que diz, el pueblo no le entiende nada, estálo esperando hasta faga tornada.

70 Esta significancia vos querría dezir, razón es necessaria, devédesla oír, que, se vos preguntaren, sepades recodir, a muchos buenos clérigos podedes embaír.

71 El jueves de la cena, fecha la refección, fue el traïdor falso bastir la traición, apartóse don Christo de la su criazón, quanto echo de piedra fue fazer oración.

72 Fizo su oración derecha e complida, tornó a su compañía, fallóla adormida; dixole que velasse, soviessse percebida, que de temptación mala non fusse enbaída.

73 Tres vezes fue orar por la leï complir, ca la leï mandava tres ganados ofrir: toro, cabrón, cordero que non sabe reñir; la treble oración esto quiere dezir.

74(b) Cpse. con la fuente probable: «Arietem offertab pro suis peccatis, hircum pro peccatis populi, vitulum pro peccatis principis» (67); **por**, antes de su pueblo omite B; **señorío**: gobernantes, señores — recuérdese que con los tres tipos de víctimas se completaban los tres estados del pueblo de Israel (sacerdotes, gobernantes y pueblo); la Redención —teniendo en cuenta los hilos y asociaciones figurales que obran en Berceo a lo largo de toda esta obra— afecta ahora al común de los habitantes en la edad de gracia de la nueva ley. (c) *Élo*, en B; **pechar**: pagar pecho, impuesto; **telonío**: originalmente, un impuesto marítimo en especie; después, en general, “impuesto, diezmo”. (d) **regajos**: regatos, arroyuelos; **río**: se refiere a Cristo, con el recuerdo de la alegoría de la fuente viva, con nuevo recuerdo de la fuente manante de la lanzada.

75(a) **sedién**: estaban; **ardura**: congoja — también, “preocupación, afán” (cpse. con *Vida de Santo Domingo de Silos*, 430d). La referencia que tiene Berceo en este caso es la del evangelio de San Lucas 22, 45: «Et cum surrexit ab oratione et venisset ad discipulos suos, invenit eos dormientes prae tristitia»; dato que no se encuentra en los otros sinópticos. (b) **confortólos**: animólos; **folgura**: descanso. (c) Cpse. con *Mateo* 26, 45: «Tunc venit ad discipulos suos, et dicit illis: Dormite iam et requiescite: ecce appropinquavit hora, et Filius hominis tradetur in manus peccatorum»; **compañía dura**, la que iba a detener a Cristo. (d) **denodeo**: denuedo, ultraje; **sobra**: además de; **desmesura**: desatino, error.

76(a) **preste**: sacerdote, oficiante; **calandiello**: callandito, en voz baja. (b) **Cabdiello**: Cristo. (c) **destajó**: anuló, abolió. (d) **El cerró**, en B; **en-cerró**, en I; **portiello**: portillo — nueva referencia figural; compárese con la fuente probable: «Noster pontifex Ihesus in trina oratione quam fecit ista trina dona prioris pontificis adimplevit» (67).

77(a) **Per**, según I; **por**, en B; **Per omnia**: se refiere al inicio del prefacio, una vez terminadas las oraciones secretas, que el sacerdote comienza en voz alta (de ahí con la voz cambiada), porque es al final de la última oración cuando se levanta la voz; **cambiada**, B; **exaltada**, I. (b) **fizo tornada**: volvió. (c) **mesa levantada**: acabada la última cena. El episodio inmediatamente posterior en el que san Pedro duerme ocurre en el huerto de los olivos (por ejemplo, *Mateo* 26, 40), cuando ya no está presente Judas, que andaba en su tratos. No obstante, este *dormir* pudiera interpretarse figuradamente, como referencia a las protestas de Pedro sobre su inquebrantable fidelidad y la respuesta de Cristo anunciándole la triple negación (por ejemplo, *Mateo* 26, 34). (d) **massa mal lebdada**: masa levantada con mala levadura.

78(a) **voz paladina**: voz alta, inteligible. (b) **bispo** (*obispo*, en B): sacerdote de la vieja ley; **exié**: salía. Nótese que, según la fuente probable, las oraciones secretas representan las víctimas que el sumo sacerdote ofrecía en el interior del *sancía sanctorum* (véase nota a 73a). (c) **casa**: templo; **bren**: salvado. No es la primera vez, ni será la última, que Berceo utilice esta metáfora alimentaria, en especial de la harina: recuérdese que San Gregorio Magno dice que sus escritos son salvado al lado de los de San Agustín, que son harina del mejor trigo (véase Curtius, *Literatura europea*, capítulo VII, § 3). (d) e omite B. El sumo sacerdote esparcía con el hisopo la sangre de sus víctimas.

74 Oró el Señor bueno, de todo mal vazío,
por sí e por su pueblo e por el señorío;
por todos Elli quiso pechar el telonío,
ca todos los regajos manavan d'esse río.

75 Tornó a sus discípulos, que sedién en ardura,
confortólos e díxoles: «Dormit, avet folgura;
cerca viene la ora que la compañía dura
farán grand denodeo sobra grand desmesura.»

76 La oración que riez a el preste calandiello,
a aquélla significa que fizo el Cabdiello;
destajó el carnero, el cabrón, el noviello,
de toda la ley vieja Él cerró el portiello.

77 Quando dize: «Per omnia» con la voz cambiada
a Christo representa quando fizo tornada,
quando dormi san Pedro, la mesa levantada,
e amassava Judas la massa mal lebdada.

78 Otra cosa significa esta voz paladina,
al bispo que exié de tras essa cortina,
la que partié la casa, el bren de la farina,
e esparcié por todo sangne por medicina.

79(a) **salispacio**: «del bajo latín *salisparcio*, aspersion de sal, y después “bendición”» (Dutton, 58); en *San Millán*, 268b, «dar mal salispacio» significa “escarmentar”. (b) **Dominus vobiscum**: es la contestación a *Per omnia*. (c) *deni*, en B, causando verso hipométrico, “dende, entonces”; **Sursum corda** también precede al prefacio; **recabdo**: respuesta.

80(a) **recúdele**: respóndele — se refiere a la contestación a *Sursum corda*, que es *Habemus ad Dominum*, traducido parafrásticamente por Berceo. (b) **cueres**: corazones; **du**: do, donde. (c) **rendamos**: rindamos, demos — se refiere a las palabras del oficiante: *Gratias agamus Domini Deo nostro*. (d) Respuesta a lo anterior: *Dignum et iustum est*.

81(a) **desent**: luego, inmediatamente. Comienzan las *praeafationes*; **cort celestial**, como señala Dutton, «todos los prefacios acaban con referencias a los varios órdenes celestiales que alaban al Señor (actualmente hay quince prefacios, pero antes había muchos más)» (58). (c) Cpse. con el texto de esta parte de la misa: «Cum quibus et nostras voces, ut admitti iubeas, deprecamur.» (d) **plagan**: plazcan, sean gratas — adelantando ya el canto del *Sanctus*.

82(a) **desent**: luego, después; *cantant*, en B, pero la *t* lleva un punto de supresión, como ha señalado García Turza. Se refiere al canto del *Sanctus*, que, efectivamente, toma su origen del libro del profeta Isaías 6, 3, en donde se relata el canto de los serafines a Dios: «et clamabant alter ad alterum et dicebant: Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus exercituum; plena est omnis terra gloria eius — como señala Dutton, «el *sanctus* de la misa combina las palabras de Isaías con las alabanzas cantadas a Cristo cuando entró en Jerusalén, *Mateo* 21, 9, y *Marcos* 11, 10» (58). (c) **laudes**: alabanzas — cpse. con la fuente probable: «Isayas propheta primus dixit has laudes» (68). (d) **que**, según I; *e*, en B.

83(a) **sabor**: gusto — “si os gusta”, con una metáfora alimentaria que se prolonga al resto de los versos de la estrofa; **leyenda**: lectura, escritura para ser leída — con referencia a los destinatarios, que evidentemente leen la obra y no la oyen. La metáfora alimentaria es muy utilizada en la Edad Media, pues lectura y comida tienen en común la participación de la boca, con movimiento tratándose como se trata de una lectura oral y no mental. (b) **avetlo**: tenedlo — en I se lee *avetla*; **yantar**: almuerzo que se toma con interrupción de la jornada laboral; **merienda**: la comida fuerte que se toma a la vuelta del trabajo. Hay que tener en cuenta que en el juego de este tipo de imágenes la doctrina de Cristo se puede comparar a una *cena* (Curtius, *loc. cit.*). (c) **firme hacienda**: el canon propio de la misa con referencia a la parte más importante, la consagración. Por otro lado, como se expone en la fuente probable, «Usque hunc diximus ea que sunt facta in missa usque ad secretam. Deinde dicamus aliquantulum de sacrificiis legis que ad nostram figuram pertinent...» (68). La referencia a la ley actual y a su sustancialidad explica bien la importancia del adjetivo *firme* en este caso.

Acaso en esta estrofa se pueda rastrear uno de los diseños berceanos sobre el modelo del *Libro de Alexandre*, según se puede leer en la copla 1881: «El rey fue palaciano, prisola por la *rienda*, / por mejor ospedarla levóla a su tienda; / después que yantada, a ora de merienda / entró a demandar el rey de su hacienda», con idénticas palabras rimantes y secuencia sintáctica. (d) **ha menester**: es menester; **tener la rienda**: detenerse.

79 Dales buen salispacio, ca trahe buen mandado,
diz: «*Dominus vobiscum*», sea vuestro pagado;
desent diz: «*Sursum corda*», que le tornen recabdo
que respuesta li dizen que non sea errado.

80 Recúdele el coro: «Nós esto respondemos:
los cuerres du tú dizes nós allá los tenemos.»
Diz él: «Rendamos gracias a Dios en que creer.»
Diz el coro: «Nós esso por mal no lo tenemos.»

81 Desent ruega el preste a la cort celestial,
ángeles e arcángeles, a Christo, que más val,
que podamos dar voces con ellos en igual,
vozes tales que plagan al Rei perennal.

82 Desent cantan los Sanctos, signo de alegría,
lo que cantan los ángeles ante Dios cada día;
estas laudes avemos del varón Isaía,
que fizo un buen libro de la su prophecía.

83 Si en sabor vos cae esta nuestra leyenda,
avetlo por yantar, esperat la merienda:
agora entraremos en la firme hacienda,
do nos ha menester de bien tener la rienda.

84(a) **meollo**; en *I*; **mello**; en *B*. (b) **escalentando**: calentando. Berceo suele utilizar estas estrofas de transición. Aunque son tópicos de la conclusión (véase Curtius, *Literatura europea*, IV, § 4), pueden servir para disponer y limitar las diversas partes de una obra, como en *Vida de Santa Oria*, coplas 10 ó 176cd, o en *Vida de Santo Domingo*, 487 (cpse., por otro lado, el clásico artículo de D. Alonso, «Berceo y los topoi»). El tiempo está reglamentado en el medio en el que Berceo escribe hasta lo más mínimos detalles; pero también el mismo proceso de copia de un libro está organizado de acuerdo con una duración tipo de la elaboración de un cuaderno y del importe que tiene. (c) **quanto**, según *I*; **quando**, en *B*; **comido**: pienso detenidamente, considero; **vo**: voy.

85(a) Recuerdese el *Libro de Alexandre*, 723a: «De suso, si vos miembra, lo oviemos contado». **De suso**: arriba, antes; **vos miembra**: os acordáis. (b) Se refiere a la entrada del sumo sacerdote (*obispo de la ley* del verso siguiente) en el *sancta sanctorum*, **rencón escondido**. (c) *obispo*, en *B*; **guarnido**: adornado, vestido. (d) **establido**: establecido, señalado — cpse. con la fuente original: «Solut pontifex intrabat semel in anno in Sancta Sanctorum» (69).

86(a) **es** (“ese”), en *B*; **essi**, en *I*; **fer**: hacer; **aniversario**: fiesta anual. Se explica Berceo de acuerdo con un texto parecido a la fuente probable: «Et sicut diximus supra, multe virtute et magna sacramenta erant in sancta sanctorum. Et quando pontifex intrabat ibi portabat significativa dona pro se et pro populo, scilicet sanguinem illius vituli et illius hirci quod sacerdos immolabat ante fores, et ferebat carbones in turibulo, quos acceperat de eneo altari, et tantum incensum ponebat in turibulo quod totus erat obumbratus de fumo incensi» (69). (b) **finchié** (“llenaba”) es enmienda sobre *finchier* de *B* e *inchié* de *I*; **encensario**: incensario. (c) **metié**: ponía, echaba; en, según *I*; **et** en *B*; **mortario**: mortero.

87(a) Cpse. el texto de la fuente probable transcrito a propósito de 86a. (b) **trayé**: traía. (c) Tanto en *B* (*la archa e el candelero*) como en *I* (*el arca el candelabro*) el verso es hipermétrico; **archa**, el arca de la Alianza; **candelero**, el candelabro de siete brazos. Cpse. con la fuente probable: «Deinde fundebat de illo sanguine et de incenso et super archam et super mensam et super altare aureum» (69). (d) **isopo**: hisopo, manojito de hierba.

88(a) Se refiere al humo del incienso. Cpse. con la fuente probable: «Quando pontifex incensabat sancta sanctorum, totus erat coopertus de fumo, sic quod ullo non poterat eum videre» (70). (c) «Hacia su ministerio según mandaba la ley» — es decir, en secreto y de espaldas al pueblo. (d) **exié**: salía; **ufrié**: ofrecía — lectura de *I*, mejor que la de *B*, *dezié*.

89(a) **cassa**: la parte exterior (*forana*) del *sancta sanctorum*. (b) En *B* se lee: *significa la eglisia*; cambio el orden, como está en *I*, pero respetando la forma de *B*. Cpse. con la fuente probable: «Prior edes significat ecclesiam, Sancta Sanctorum celum» (69). Berceo aprovecha ahora para hacer referencias anagógicas. (c) **reconciello**: «rinconcillo»; **ciella**: «celda»; **orellana**: «apartada, más hacia el borde que limita con el exterior». (d) **partida susana**: parte superior. No es tanto ésta una referencia escatológica, según me parece, cuanto la utilización de la interpretación anagógica, a la que Berceo acude para completar su técnica exegética y exprimir todos los *typoi* del sacrificio en aras del didactismo de la obra.

84 Agora va el preste al meollo llegando,
los días van creciendo, el sol escalentando;
quanto más lo comido más me vo espantando:
¡sáquenos Dios a puerto, sea de nuestro vando!

85 De suso, si vos miembra, lo oviestes oído:
quando quiere entrar al rencón escondido,
el bispo de la lei cómo iba guarnido,
una vez en el año, en día establecido.

86 Quando avién de fer es aniversario,
finchié de bivas brasas el noble encensario;
metié tanto encienso molido en mortario,
que se finchié de fumo todo el santuario.

87 La sagne del ganado que de fuera matava,
consigo la trayé quando allí entrava;
archa e candelero e quanto í estava
con isopo de yerva todo lo rociava.

88 Tanto era el fumo que del vaso salié,
que al preste ninguno veer no lo podié;
fazié su ministerio como la ley dizié,
depués exié del velo, «Pax vobis» les ufrié.

89 Essa primera cassa, que estava forana,
la Eglisia significa, que es de gent christiana;
el otro reconciello, ciella más orellana,
significa al cielo, la partida susana.

90(a) Según la fuente probable, «Pontifex significat Christum» (69). (c) **mancellosa**: mancillada, impura — se refiere a la no participación de Cristo en el pecado original. (d) Mezcla aquí Berceo dos referencias neotestamentarias: la de *Hechos de los apóstoles* 2, 31, que narra el sermón de san Pedro, en donde se dice: «neque caro eius vidit corruptionem»; y la de san Pablo, *A los Hebreos* 9, 12, con referencia explícita al sacrificio veterotestamentario que es figura de la misa, según se expone aquí. La referencia paulina figura también en la fuente probable a propósito de lo que se explica en la copla siguiente (69); **mintrosa**: mentirosa, falsa.

91(a) **ministrar**: oficiar — «Sicut iam diximus, quando episcopus intrabat in Sancta Sanctorum cum sanguine intrabat.» (b) **non**, en B; **no**!, en I. (c) **siempre**, según I; **siempre**, en B. (d) **far**: hacer.

92(a) **obispo**, en B. Lo que Berceo quiere explicar es la correspondencia de todo el rito antiguo con el moderno, que, a su vez, significa todo el proceso de la Pasión y Resurrección de Cristo (cpse. con Durando, *Rationale*, IV, 36). En esta ocasión, sin embargo, Goode, op. cit., carga las tintas sobre el carácter escatológico de esta estrofa (pág. 20).

93(b) **baptizados**: bautizados. (d) **in**: en; **qui** según I; **que**, en B.

94(a) **aqueste**, en B; **estí**, I; **si vos emos mandado**, en B, adopto la lectura de I. Desde mi punto de vista, de las dos lecturas parece la más correcta la de I; no obstante, me da la impresión de que se trata de un error que remonta a un arquetipo común (la lectura de B), corregido posteriormente por I, por lo que se pusiera proponer una enmienda **si nós emos mandado**, con el sentido de «así se nos manda, así lo tenemos escrito». (c) **miembre**: acuerde; **que**: que le; **ixió**: salió, manó. (d) Cpse. con la probable fuente: «Similiter sacerdos cum sanguine intrat ad altarem, quia memor est sanguinis Christi, qui effusus est pro nobis» (69).

95(a) **los de la lei nueva**: los cristianos — la misma distinción que en 93b. (b) **cutiano** («cada día, cotidianamente»), según I; **cotidiano**, en B. (c) **en** antes de **escripto** lee B. La referencia al **escripto** en este caso es al evangelio de San Juan 6, 54: «Amen, amen dico vobis, nisi manducaveritis carnem Filii hominis et biberitis eius sanguinem non habebitis vitam in vobis.»

96(a) **misterio**, según I; **ministerio**, en B (se refiere al misterio de la misa y, además, si aceptamos la lectura de B, tendríamos un verso hipermétrico; claramente se trata de un error en la interpretación de una abreviatura m.). Berceo quiere retomar la relación del oficio litúrgico. (b) **rebuelta**: difícil, enrevesada; **alongamos**: prolongamos — complicándola. (d) Típica estrofa de transición, en la que se pondera la dificultad de lo que se va exponiendo, ya en concreto el canon de la misa.

97(a) **primer capítulo**: entiéndese del canon, cuando se recita: «Te igitur, clementissime Pater...», y se bendice el cáliz y la hostia tres veces. (b) El segundo hemistiquio de este verso (**con la su diestra mano**) y el primero del siguiente (**las tres cosas significa**) faltan en B, cuyo copista ha hecho un verso con los dos esticos restantes de ambos versos; **vegadas**: veces. (c) **tiempo anciano**: el tiempo de la ley del Antiguo Testamento. (d) **noviello loçano**: novillo joven, hermoso.

90 El preste revestido de la ropa preciosa significa a Christo, Fijo de la Gloriosa, ca vistió limpia carne, clara, non mancellosa, san Paulo lo diz esto, non es razón mintrosa.

91 El obispo que esso avié de ministrar non conviene sin sangne aquel rancón entrar; con sangne lo avié siempre a visitar, de dentro e de fuera esso avié de far.

92 Como fazié el bispo, de los otros mayor, assí fizo don Christo, el nuestro Salvador; una vez murió sola por nos el buen Señor, e tornó a los cielos con festival onor.

93 En la lei antigua, que fue otra sazón, nin en la lei d'agora, o los baptizados son, nunca venié sin sangne ninguna redención, nin faze oy in día qui catare razón.

94 Oy en aqueste día, assí nos es mandado, si quiere cantar missa el preste ordenado, de la sangne li miembro que'l ixió del costado al que murió en cruz por el nuestro pecado.

95 Los de la lei nueva tal creencia tenemos, ca la su sancta sangne cutiano la bevemos; qui éssa non beviere, escripto lo leemos, que salvar non se puede, e assí lo creemos.

96 Digamos del misterio de lo que come[n]çamos, la razón es rebuelta, mucho la alongamos; si Dios no nos valiere, en tal lugar entramos que menester avremos los pies e las manos.

97 En el primer capítulo nuestro missacantano tres vegadas sanctifica con la su diestra mano; las tres cosas significa del tiempo anciano el cabrón, el carnero, el noviello loçano.

98(a) Dutton propone trasponer la coplas 98 y 99 antes de la 96, teniendo en cuenta que forman parte del «excursus de la sangre» (28). No obstante, si se comprueba con la fuente probable, se advierte que se va alternando la exposición pragmática con la exposición figurativa, volviendo en varias ocasiones al mismo tema, a pesar de lo recomendable que pueda ser la enmienda de Dutton. Obsérvese, sin embargo, que la incrustación de un nuevo excursus sobre la sangre se asocia al tema de la cruz y de la redención (copla 99), recordado en copla 97 por la triple bendición sobre los dones que estaban figurados en el Antiguo Testamento (97a). Además, también en la fuente probable se hace un excursus sobre la sangre a la hora de explicar esta primera parte del canon (69). No resulta forzado, pues, mantener el orden que presentan los dos manuscritos. Nótese que retoma el tema anteriormente expuesto con la ayuda de san Pablo. (b) **venino**: veneno — en la Edad Media se creía que la sangre servía de triaca, en especial la de algunos animales, como la del ansarón, ánade, cabrito o tortuga terrestre, como puede leerse en los tratados *De triaca* y otras compilaciones, como la de Andrés Laguna comentando la materia médica de Dioscórides. (c) Se refiere a la sangre derramada de Cristo que, con su redención, abre los ciclos para todos. (d) **tañe**: toca — la sangre obtenida en un sacrificio ritual purifica del pecado en el Antiguo Testamento (recuérdese el caso de la preservación de los primogénitos de Israel en Egipto). Berceo sigue extendiéndose en asociaciones analógicas; **Bercebub**: Belcebú, el demonio — que se asocia a veneno (veneno del cuerpo y veneno del alma, respectivamente).

99(a) Cpse. con la fuente probable: «Quia certe quasi sanguinem portat quando mentionem facit quomodo Christus suum sanguinem fudit pro nobis, quia sacerdotes semper facit mentionem mortis in quocumque loco, levat suas manus et facit signa crucis» (69), que es lo que aquí está explicando Berceo. (b) **por ojo la veemos**: completa la referencia iconográfica del verso anterior, porque Berceo está pensando en una representación de Cristo crucificado o del Calvario, que puede presidir cualquiera de las salas comunes en donde su obra puede ser leída a los oyentes. Estas referencias también pueden apuntar a la vertiente contemplativa de la obra, que se conjuga con la pedagógica y exegética. (c) **oblidir**: olvidar.

100(a) **sagrada**: consagrada — refiriéndose a la mano del sacerdote. (b) **del**, según *I*; **de**, en *B*; **obrada**: hostia. (c) Se refiere a la oración por la Iglesia, que comienza: «In primis, quae tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica...»; **Dios ovo comprada**: con su sangre se entiende. (d) **que del mal enemigo non sea mal menada**: que por el demonio no sea mal conducida o maltratada — las variantes de estas oraciones debían ser muchas; la de Berceo tiene relación con una de las que da como posibles Durando: «Vel hic dicitur quod orandum est pro discordantibus ab invicem, quam et custodire digneris a viciis et demonibus» (IV, 36).

101(a) **apostóligo**: papa — la oración sigue: «Una cum famulo tuo papa nostro.» (b) e antes de **otrosí** añade *B*; **bispo**, según *I*; **obispo**, en *B*; **oblida**: olvida. (c) Cpse. Durando, *Rationale*, IV, 36. Adelanta aquí Berceo la segunda parte del canon, de la que va a hablar a partir de la copla 103. Como explican los expositores, se excluye de la oración a todos aquellos que están fuera de la Iglesia, de donde *gent redemida*. (d) Cpse. con la fuente probable: «Noster sacerdos in hoc similavit illum pontificem legis et similat Christo, quia primum orat pro tota ecclesia, deinde pro episcopo, deinde pro rege, deinde pro salute aliorum sicut oportet» (70).

98 Redempción de pecados sin sangne nunca vino
sangne lava las almas de todo mal venino;
por entrar a los cielos sangne faz el camino,
do la sangne non tañe Berzebub es vezino.

99 La figura de Christo delante la tenemos,
cómo en cruz estido por ojo la veemos;
oblidir la su sangne nós nunca la devemos,
ca si la oblidáremos nuestro daño faremos.

100 De que las cruces faze essa mano sagrada,
sobre vino del cáliz o sobre la obrada,
ruega por la Iglesia, que Dios ovo comprada,
que del mal enemigo non sea mal menada.

101 Faz por el apostóligo oración conocida,
otrosí por el bispo, al reñ non oblida,
por sí e por el pueblo, por la gent redemida,
que los guarde a todos Dios de mala caída.

102(a) **defienda**, en *I*. Tal como se lee en la oración: «quam [Ecclesiam] pacificare, custodire, adunare et regere digneris toto orbe terrarum». (b) **contenga**: mantenga. (d) **facienda**: obra, labor.

103(a) Se refiere a la segunda parte del canon, que comienza: «Memento, Domine, famulorum famularumque tuarum...» (b) **que lo**, según *I*; *quel*, en *B* (lectura que causa un verso hipométrico); **adebdado**: adeudado, obligado — por el hecho de que aquí el sacerdote ruega por los fieles que se le ha encargado. (c) **por los que están cerca**: se corresponde con «et omnium “circumstantium”» del *Memento*; **sieden**: están, se sientan. (d) En correspondencia con el *Memento*: «quorum tibi fides cognita est et nota devotio.»

104(a) **uffren**, según *I*; *ofrecen*, en *B*. *Memento*: «pro quibus tibi offerimus». (b) **suelta**, en *B*; *sueltan*, en *I*. *Soltado*, en *Vida de Santo Domingo de Silos* (437c), significa “levantado”; aquí podría tener sentido de «perdonado, conagrado con Dios» al oír misa. Dutton, que acepta la lectura de *I*, dice significar “pierden”; **comprenda**: alcanzar, envolver — con la idea del mal como algo exterior al individuo. (c) **aduz**: trae; **renda**: renta. (d) **vala**: valga, proteja.

105(a) **embargados**: incapacitados — como explica Durando, «pro salute quidem mentis et incolummitate corporis» (IV, 37). Berceo mantendrá en esta estrofa el doble sentido de la enfermedad del alma, propia de los pecadores, y del cuerpo. (b) **menguados**: faltos, carentes. (d) **travados**: en prisión — por el pecado.

106(a) El segundo hemistiquio es hipométrico si aceptamos la lectura de *B*, *sangne*; enmiendo en *sanguine*. (b) **a cosa conocida**: como saben todos — según DUTTON, «a cosa conocida por todos». (c) **oblida**, según *I*; *obvrída*, en *B*. (d) **complida**: cumplida, perfecta — nueva referencia de carácter analógico, cerrando la exposición de esta segunda parte del canon.

107(a) Se refiere a la parte del canon que comienza: «Communicantes, et memoriam venerantes...» y que conmemora a los santos. (b) **matheria**: asunto — no puede darse de lado al sentido literario de *materia*; más en esta ocasión en la que nuevamente Berceo llama juglarescamente la atención al lector como forma de transición. (d) **oiriédés**: oiriais.

108(a) **bispo natural** (*obispo natural*, en *B*): sintagma del mismo tipo que *señor natural*; aquí se refiere al sumo sacerdote que es «natural» por haber nacido en el seno de la tribu de Leví, la dedicada al sacerdocio. (b) **querié**, según *I*; *quiere*, en *B*; **oficio...** **pontifical**: ejercer de pontífice en los sacrificios — no obstante, Berceo está pensando en el sacrificio solemne, como la misa pontifical. (d) **señal**: adminículos significativos — siempre desde la perspectiva figural de la exégesis alegórica del Nuevo Testamento.

109(a) **metié**: ponía — cpse. con la fuente probable: «Quia pontifex quando intrabat in sancta sanctorum nomina patriarcharum portabat scripta in pectore suo» (70), que glosa por extenso Berceo. (b) **nomnes**: nombres. (c) **derechos**: debidos, correctos; **patriarchales**: de los patriarcas. (d) **guarnido**: guarnecido, adornado; **cabdales**: capitales, principales.

102 Ruega por la iglesia a Dios que la defenda, en paz que la contenga e sin toda contienda, en el su amor sancto que Él la encienda, que Él finque pagado de toda su facienda.

103 En el otro capítulo el preste ordenado ruega por su amigos que lo an adebdado, por los que están cerca, que'l sieden al costado que bien creen en Christo que fue crucificado

104 Ruega por los que uffren al altar su ofrenda, por los que missa suelta que mal no los compor qui a la Iglesia aduz alguna renda, que vala Dios a todos e de mal los defenda.

105 Ruega por los enfermos e por los embargados que o son en periglo o de salut menguados, e por los pecadores que yazen en pecados, que Dios vala a todos que non yagan travados

106 Quanto pidié la lei, la ságuine vertida, todo lo pidió Christo a cosa conocida, assí faze el preste, ca nada non oblida: es de la lei vieja la nueva más complida.

107 El tercero capítulo es de acometer, trahe buena matheria, buena de entender; si vos me esperássedes, por vuestro bien seer oiriédés razones que vos farán placer.

108 En la lei antigua el bispo natural, quando querié oficio facer pontifical, si a Sancta Sanctorum entrava del portal, metié dentro consigo mucha rica señal.

109 Metié en los vestidos, que son pontificales, los nomnes de los padres, prophetas principales e los nomnes derechos que son patriarchales: entrava bien guarnido de noblezas cabdales.

110(a) **pallio baldal**: es el «Rationale cum Urum et Thummim» descrito en *Éxodo* 28, 15-30, del que explícitamente se dice que llevaba delante y detrás escritos los nombres de «los hijos de Israel sobre su pecho». (b) **ál**: resto, lo demás — refiriéndose a las otras vestiduras que se usaban cotidianamente. (c) **delante**: delante; **pechugal**: pectoral.

111(a) **Prendié**: tomaba; **bispal vicario**: sumo sacerdote — cpse. con la fuente probable: «Lex mandabat quod pontifex acciperet turibulum et impleret illum de vivis carbonibus [*brasas vivas*, de 112a], qui erant in oleo altari, et superponeret incensum, et sic intraret in sancta sanctorum» (70), que se corresponde con lo descrito en *Levítico* 16, 11-14. (b) **mayor sanctuario**: se refiere al Sancta Sanctorum. (c) **nobre**: noble.

112(a) **metié**: ponía; **menuzadas**: desmenuzadas. (b) **puñadas**: puñados. (c) **ixié**: salía; **fiero**: gran, abundante; **nuvadas**: nubaredas.

113(a) Describe aquí ahora el proceso que se seguía en el sacrificio por el pueblo (véase *Levítico* 16, 15); **ganado**: los animales sacrificados. (b) **mayor casa**: la parte exterior del Sancta Sanctorum; **fincava degolado**: quedaba degollado.

114(b) Se refiere al capítulo del canon que está comentando, el que empieza *Communicantes*. (c) **refrescan**: recuerdan; **far**: hacer; **en dezir e en far**: en dicho y en hecho. (d) **es**: ese.

115 Ahora Berceo va a tomar cada uno de los elementos significativos anteriores y los va a explicar desde el punto de vista analógico. (a) **nomnes**: nombres. (c) **remembrancia**: conmemoración, recuerdo. (d) Se refiere a los nombrados en la oración que en este momento explica; y, en efecto, sólo se hace referencia de los apóstoles y de los mártires.

116(a) **emientan**: mencionan, recuerdan; **essos sanctos varones**: los apóstoles y los mártires. (b) **rememorar**: recordar; **sazones**: tiempos, momentos. (c) **demás que**: además para que; **tengamos** es lectura de *I; roguemos*, en *B*. Habrá que ponerlo en relación con la fuente probable: «tales fuerunt sancti in opere ardentes in amore, et si sacerdotes vult sequi hoc quod lex iubet, hunc igne debet habere in mente» (70). (d) **mannas**: maneras, costumbres; **condiciones**: forma de ser. Berceo, sin embargo, simplifica la explicación de esta parte del canon, como si su fuente aquí se empobreciera.

117 De nuevo, Berceo, recapitulando, recuerda la Redención de Cristo. (a) **sequiere**: incluso. (b) **vertié**: derramaba — con el hisopo; **bispo de aquella sazón**: el sumo sacerdote — cpse. con las coplas 97 y siguientes. Cpse. con otro lugar de la fuente probable: «Sicut iam habemus dictum, lex mandabat quod pontifex spargeret cum aspersorio de sanguine animalium super tabulam et super altare aureum et postea in aliud altare...» (72). (d) **priso**: tomó.

110 Levávalos escritos en un pallio baldal, que vestíe el obispo sobre todo lo ál, la meatad delante, do es el pechugal, lo ál en las espaldas, diziénle humeral.

111 Prendié otro adobo est bispal vicario, quando queríe entrar al mayor sanctuario: levava en su mano el nobre encensario, que estava alçado siempre en el armario.

112 Metié en él las brasas vivas, bien menuzadas, del encienso molido metié grandes puñadas; ixié un fiero fumo, tan espessas nuvadas, que ni vedién al bispo ni las ropas sagradas.

113 Demás metié consigo la sangne del ganado, que en la mayor casa fincava degolado; vertié d'ella por todo, como era mandado: era de su oficio el Criador pagado.

114 Los nuestros sacerdotes, ministros del altar, quando est capítulo empiezan a rezar, todo esto refrescan en dezir e en far, lo que en es tiempo solién sacrificar.

115 Los nomnes de los padres de los tiempos passad sobre sí los levava en el pallio pegados; en essa remembrancia los prestes ordenados leen aquí apóstolos e mártires doblados.

116 Por esso los emientan essos sanctos varones, por rememorar los fechos de aquessas sazones; demás que los tengamos nós en los coraçones, que sigamos sus mannas e sus condiciones.

117 La sangne de bezerra, sequiere del cabrón, la que vertíe el bispo de aquella sazón, la sangne figurava de nuestra redempción, la que vertió don Christo quando priso passión.

118(a) *fer*: hacer. (b) *en corazón tener*: tener presente. (c) *miembra*: recuerda. (d) Berceo niega la validez del sacrificio de la ley antigua, si no es como figura del sacrificio de la nueva, el de Cristo. Está recapacitando para introducir la parte más importante del canon, la consagración. Cpse. con la fuente probable: «Postea, post legem, cotidie sacerdotes non cessant sacrificare Deo; sed tamen ista tria genera sacrificiorum non equaliter placent Deo, nam sacrificia quomodo sunt facta plus valent apud Deum et plus operantur quam illa priora sacrificia» (72).

119(a) *encensero*: incensario. Véase, para esta estrofa, la fuente probable: «Eodem modo sacerdos quando memorat nomina sanctorum, quasi carbones ferit intra Sancta Sanctorum, quia carbo ardens splendidus est et calidus, tales fuerunt sancti in opere ardentes in amore, et si sacerdos vult sequi hoc quod lex iubet, hunc igne debet habere in mente» (70). La relación entre el sumo sacerdote, Cristo y el nuevo sacerdote se plantea a lo largo de la fuente probable, como en otros expositores del canon de la misa (por ejemplo, los citados Durando y Jacques de Vitry), en una triple vía, la literal o histórica (pues se explica el proceso del sacrificio antiguo), alegórica o analógica (con referencias a la prefiguración del sacrificio de la Redención) y la tropológica o moral (con atención al sacerdote cristiano). Eso se hace entramando todas ellas. Berceo, sin embargo, diferencia estos sentidos, como se puede ver comparando el texto del *Sacrificio* con el que acabamos de citar de la fuente probable. (b) *casa*: el Sancta Sanctorum; *essi*, según *I*; *el*, en *B*; *sancto obrero*: sumo sacerdote — santo por el hecho de estar dedicado a Dios, como si dijéramos obrero de Dios. (c) *plenero*: grande, total. (d) *semanero*: que cumple con sus obligaciones litúrgicas de la semana, el sacerdote encargado de servir el altar esa semana.

120(a) Cpse. con la fuente probable, que de nuevo enlaza los varios sentidos expositivos: «Quando pontifex incensabat Sancta Sanctorum, totus erat coopertus de fumo sic quod ullus non poterat eum videre. Similiter Christus tantum orat pro nobis apud Patrem quod etiam ipsi angeli non possunt agnoscere, quia ullus non potest scire gratum ipsa sancta caro quam assumpsit pro nobis possit apud Patrem. Et eodem nullus homo potest cogitare quantum preces sacerdotis que sunt sine voce possint apud Deum» (70). (d) También se puede reconocer ahí una, a modo de, *captatio benevolentiae* por parte de Berceo.

121(a) *obispo*, en *I*; *bispo*, en *B*, causando verso hipométrico. Continúa ponderando la virtud del sacrificio de la misa, en términos parecidos a los de la fuente probable: «Tam magna est virtus et tam magna est abundantia verborum sacerdotis et tam magnum est misterium crucis super altare, quod nec mens potest cogitare nec lingua potest loqui, nec homo scit nec angeli sciunt verba sacerdotis et misterium crucis...» (70-71). (b) *nul*: ningún; *asmar*: pensar, descifrar.

122 Repasa ahora Berceo las diferentes víctimas de la ley antigua, para afirmar que en nada valen comparadas con la Víctima por excelencia y el sacrificio por excelencia, Cristo y la Misa (*misterio spirital*, del verso c de esta copla), respectivamente. (b) *es*: esa. (d) *rostrojal*: rastrojo, paja — recuérdese lo dicho arriba sobre estas comparaciones naturales o alimentarias.

118 El que la missa canta, se bien lo quiere fer,
aquella sangne deve en corazón tener;
si d'essa bien le miembra más nos puede valer:
que non valié la otra esto es de creer.

119 Las brasas bien ardientes del sancto encensero,
que metié a la casa essi sancto obrero,
el fuego figurava e el ardor plenero,
que deve traer siempre el preste semanero.

120 Lo que quemava tanto del incienso molido,
que non vedién del fumo al bispo revestido,
muestra que es la missa oficio tan cumplido
que saber no lo puede ningún omne nacido.

121 Quanto podién estonces al obispo veer,
tanto podrié nul omne nin asmar nin saber;
la virtud de la missa cuánto puede valer
no lo dio Dios a omne esto a entender.

122 Nin cabrón, nin carnero, nin bue que más val,
nin palombas, nin tórtoras, nin es cosa atal,
que valiés contra est misterio spirital,
quanto contra el trigo valdrié el rostrojal.

123(b) **púlpite**: púlpito, lugar superior — el Sancta Sanctorum. (c) **visitava**: se dirigía.

124(a) **est**: este; **processión**: en su sentido etimológico, “acción, movimiento”.

125 Véanse, antes, coplas 25 y sigs.

126(b) Cita el evangelio de San Juan 16, 17: «*Modicum, et non videbitis me; et iterum modicum, et videbitis me.*» (c) En B, antes de **me** se lee *non*, que no conviene al texto, por sentido e hipermetría. (d) De nuevo un verso que parece calcado sobre otro del *Alexandre*: «Provaredes que esto es verdadera cosa» (408d). Puede ser considerado como una fórmula jurídica o notarial, con referencia a la probanza de la verdad. En todo caso, se percibe una referencia apocalíptica al fin del mundo.

127(a) **quarto capítulo**: la cuarta parte del canon, la que comienza: «Hanc igitur oblationem servitutis nostrae», en la que el sacerdote más que abrir las manos extiende los brazos sobre la oblata; los había abierto en la primera parte del canon; **historia**: Berceo se refiere a su fuente.

128(a) **hostia**: víctima ofrecida en sacrificio. (b) **parçonero**: participante. (d) **derechero**: justo.

129(c) **hostia**: víctima; **donosa**: buena, colmada de dones. (d) **prisión peligrosa**: la del pecado original.

130(b) **guaresce**: cura. (c) **aprovece**: provee, causa. (d) **clérigo**: clérigo — se plantea aquí la cuestión del carácter intermediario del clérigo y del valor sustancial del sacrificio de la misa, teniendo en cuenta su origen e institución divinos; el valor del sacrificio no queda mermado por el hecho de que un celebrante concreto no sea digno o esté en condiciones de celebrar misa.

123 El ministro antiguo que a Dios ministrava, quando ixié del púlpite ó la archa estava, visitava el pueblo que de fuera orava, echádoles la sangre que la leí mandava.

124 Todo est misterio d'esta processión, todo lo complió Christo ante de la passión; dexó a los discípulos, fue facer oración, veer no lo pudieron en aquella sazón.

125 Desent tornó a ellos e mandólos orar, vidiéronlo por ojo, oyéronlo fablar; esto querié la sangne vieja significar, la que mandó la leí sobre el pueblo echar.

126 Por ende dixo Él, si saber lo queredes, «*Modicum tempus erit* que vos non me veredes; *iterum adhuc modicum* que veer me podredes»: esto será verdat, por tal lo provaredes.

127 En el quarto capítulo, como diz la historia, el vicario de Christo d'esto faze memoria; con los brazos abiertos ruega al Reí de Gloria: todo est servicio que sea sin escoria.

128 La hostia que ofrece el sacerdot señero todo es el su pueblo en ella parçonero; él ofrece por todos al Reí verdadero, ca assí fizo Christo, alcalde derecho.

Quando ofreció Christo la su carne preciosa, que morió por nos todos, fizo tan fiera cosa; una hostia fue sola, essa fue tan donosa que nos quitó a todos de prisión peligrosa.

130 Assí esso poquiello que el preste ofrece, esso salva a muchos, e esso los guaresce; la virtud de don Christo, esso lo aprovece, non viene por el clérigo, ca él no lo merece.

131(a) *espiritual*, en *B*; *spiritual*, en *I*. En términos generales se plantea la oración de esta parte del canon, lo que va a seguir glosando en la copla siguiente. (d) *ofrece*, en *B*; *val*: vale, aprovecha.

132(a) *lección*: lectura — la oración canónica: «Hanc igitur oblationem servitutis nostrae, sed et cunctae familiae tuae, quacsumus, Domine, ut placatus accipias...»; *cuncta*: cuenta. (b) *ufre*: ofrece; *oblada*: hostia, pan delgado. (c) *porque*: aunque. (d) *semiença*, según *I*; *semejança*, en *B*; *cogecha*: cosecha; *granada*: abundante.

133(a) La lectura, en efecto, se sigue en estos términos: «diesque nostros in tua pace disponas, atque ab aeterna damnatione nos eripi, et in electorum tuorum jubeas grege numerari». (c) *obscuridad*: el infierno, la condenación eterna.

134(a) *esti*, según *I*; *est*, en *B*, causando verso hipométrico. (b) *pueblo*, según *I*; *pueblo*, en *B*. (c) *temporal passado*: tiempo pasado — el del Antiguo Testamento. (d) *solí*, en *B*; *solíen*, en *I*; *ofrir*: ofrecer.

135(a) *dixo*: dicho; *non una vez señera*: una sola vez, una única vez — ésta y la siguiente son estrofas de transición típicas de Berceo. (d) Se refiere de nuevo al sacrificio y a la entrada en el Sancta Sanctorum.

136. Se trata de una nueva estrofa en la que el tópico de invocar el tiempo para abreviar y cambiar el tema (véase nota a copla 84) presente nueva forma. (b) *fer la passada*: dar de lado, pasar. (c) *férsenos yé*: se nos haría; *mucho grant*: muy grande. (d) *cansariemos en medio*: nos cansariemos a la mitad; *perderiemos*, en *B*. *perdiémos la soldada*: la *soldada* es el “jornal”; aquí tiene sentido más espiritual que material, «perderíamos el beneficio». El ser prolijo fatiga y todo tiene su medida para enseñar con provecho: Berceo adopta el tópico medieval, pero más o menos a la mitad de su obra, como estableciendo dos partes diferenciadas.

137(a) Se refiere a los sacrificios que se llevaron a cabo en el interior del Sancta Sanctorum. (b) *adobo*: vestido, adornos; *entrido*: entró. (c) *ixié*: salió; *ondradament*: honradamente; *guarnido*: vestido, adornado.

138(a) Cita los *Salmos* 50, 8: «Asperges me hyssopo, et mundabor», que se refiere a la aspersión con la sangre de la víctima para la limpieza del que la presente (leproso u otro tipo de inmundo). Esta aspersión general que aquí pone Berceo acaso sea mal entendimiento de un texto parecido a la fuente probable: «[Sacerdos] cum aspersione fundebat super tota sanctuaria que erant in archa et circa archam [en efecto, compárese *Levítico* 5, 9, entre otros lugares]. Postea revertebatur ad populum et lavabat sacerdotalia vestimenta, et erat immundus usque ad vespertum» (65). Una defectuosa separación de párrafo da lugar al equívoco. (b) *sangne*, en *B*, causando verso hipométrico; enmiendo *sánguine*, como en casos anteriores. (c) *desende*: luego; *luen*: lejos; *alvergada*: albergue, casa — en este caso el templo. (d) *tornarié*: volvería; *vesperada*: atardecer. El sacerdote, al contacto con la sangre, quedaba impuro.

131 Vicario es el clérigo del Señor espiritual, la hostia que ofrece toda es general; la palabra que dize toda fabla plural: ca él por todos ufre, ella a todos val.

132 La lección se lo cuncta luego en la entrada, que toda la familia ufre esta oblada; a muertos e a vivos presta porque delgada, la semiença es poca, la cogecha granada.

133 Ruega a Dios por todos, que por su piedad ordene nuestros días en paz de caridad, e guárdenos las almas de la obscuridad, do nunca entrará punto de claridad.

134 Esti ruego que faze, ruego tan afincado, que non sea el pueblo de Dios desamparado, el misterio remiembra del temporal passado, quando solíe ofrir la sangre del ganado.

135 Dixo vos lo avemos non una vez señera, mas es, como yo creo, ésta bien la tercera, cómo fazié el bispo de la lei primera una vez en el año esta santa carrera.

136 De lo que fazié dentro non quiero dezir nada a lo que faziá fuera quiero fer la passada; si non férsenos yé mucho grant la jornada, cansariemos en medio, perdiémos la soldada.

137 Quando avié el bispo lo de dentro complido, con todo so adobo, assí como entrido, ixié a los de fuera ondradament guarnido, leyéles buenas cosas e era bien oído.

138 Dizié: «*Asperges me*», jo, cosa señalada! echava sobre todos la sanguíne sagrada; desende apartávase luen de la alvergada, non tornarié a casa fasta la vesperada.

139 Esta copla copleja la anterior. (a) **Dava consigo**: se retiraba; **lueñe**: lejos. (b) **sol entrado**: sol puesto. (c) **seyé señero**: estaba solo; **seyé**: estaba — según la lectura de *I*; **serié**, en *B*. (d) **osarié ál fer**: no se atrevería a otra cosa; **vedado**: prohibido.

140(a) Se refiere a la quinta parte del canon: «Quam oblationem tu, Deus, in omnibus quaesumus...», que continúa signando la oblata tres veces: “bendeictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis corpus, et sanguis fiat dilectissimi Filii tui, Domini nostri Iesu Christi.» (d) **familia**: la de los fieles, «cuncta familia» de la cuarta parte del canon; **oblación**: ofrenda — también la hostia y el vino antes de ser consagrados. Esto, como se indica más abajo, se integra en la cuarta parte del canon y no en la quinta.

141 Estas oraciones, sin embargo, se integran en la anterior parte cuarta del canon (véase la copla 133). No obstante, los dos versos últimos de esta copla ya hablan de la quinta parte. Puede ser considerado todo esto indicio de la dependencia que Berceo tiene de un texto muy parecido al de la fuente probable, que también aquí, tal como se nos ha transmitido en España, funde las partes cuarta y quinta del canon, acaso debido a una mala transmisión textual (véase Dutton, pág. 71). (b) **libro de la vida**: el libro apocalíptico en donde figuran los buenos, el *liber* que ya aparece en *Éxodo* 32, 32; el *liber viventium* de *Salmos* 68, 29; el *liber vitae* de *Apocalipsis* 3, 5. (c) **obrada**: oblada, hostia. (d) **melius**: en latín, “mejor”; se refiere a la petición del sacerdote para que la hostia sea cuerpo de Cristo (véase el texto en nota a 140a).

142(d) **ont**: de donde — Berceo piensa, con la ortodoxia, que las sedes celestiales dejadas vacantes por los demonios serían ocupadas por las almas de los elegidos.

143 Copla ponderativa de la parte más importante del canon de la misa, la consagración, situada justamente en el centro del *Sacrificio*; Berceo busca el equilibrio y una representación de la simetría divina, teniendo en cuenta que, como nos dice él mismo, aquí está el meollo de todo su trabajo (verso *d* de esta copla). (a) **vasos del Criador**: como expone Pedro Berquire, vaso se entiende en la escritura por hombre (*Repertorium morale*, s.v.), con la autoridad de san Pablo, *A los Romanos* 9, 21. (b) **vero**: verdadero. (c) **devotos**: atentos — respetuosamente; **de temprado sabor**: acaso refiriéndose a la moderación y a la no precipitación que se requiere en un momento como es el de la explicación de esta sección, la más importante del canon. (d) **lavor**: trabajo — no debe perderse de vista que en la Edad Media el escrito se concibe a efectos pedagógicos y de lectura exegética como dotado de una corteza, el texto más superficial, y de un sentido profundo recubierto por la corteza (*el meollo*). Berceo nos invita a penetrar el sentido de los diversos *signos* por medio de la interpretación exegética.

144(a) **acordar**: en su sentido tanto literario compositivo y religioso. Berceo, que ha hablado ya de la busca del sentido profundo en la copla anterior, reclama nuestra atención sobre el método exegético que practica, el de la *concordia* entre los dos testamentos, que permite remontarse a los signos (corteza) del Antiguo para reconocer la verdad revelada en el Nuevo (*meollo*), siempre presente gracias a la posibilidad de reproducir el sacrificio. (b) **lueñe**: lejos; **razón**: sentido palabra — Berceo habla de la necesidad de penetrar mejor en el sentido histórico y alegórico de la misa. (c) **escarvitar**: investigar, depurar — a juzgar por el sentido del verso. (d) **desent**: luego.

139 Dava consigo lueñe en logar apartado,
non tornava al pueblo fasta el sol entrado;
allá seyé señero como descomulgado,
non osarié ál fer, ca era bien vedado.

140 En el cuerpo del canon, en la quinta lección,
de tal apartamiento fazemos mención,
rogando a don Christo que dé su bendición
sobre essa familia e en su oblación.

141 Ruega por la familia de Christo aclamada,
del libro de la vida que non sea echada;
e ruega por el vino, ruega por la obrada,
que lo cambie en *melius* la su vertut sagrada.

142 El pan torne en carne, en la que Él murió;
el vino torne sangne, la que nos redemio;
torne cosa angélica la que carnal nació,
que nos tornen al cielo, ont Lucifer cayó.

143 Señores e amigos, vasos del Criador,
que bevedes la sangne del vero Salvador,
aquí seet devotos, de temprado sabor,
aquí yaz el meollo de la nuestra lavor.

144 Por acordar la cosa, mejor la compilar,
más de lueñe avemos la razón a tomar,
ca la raíz avemos bien a escarvitar,
desent sobr'el cimientu la obra asentar.

145(d) **trae**, en B; **trayé**, en I; **trae figura**: representa — refiriéndose al proceso analógico: el cordero, sacrificado con el rito pascual del Antiguo Testamento, representa al Cordero inmolado en el Calvario, que, a su vez, se representa cada vez que se celebra la Eucaristía.

146(a) Para la institución de la pascua, véase *Éxodo* 12, 1-11. (b) **fiyos**: hijos; *de Israel*, en B e I, causando verso hipermétrico; **alcavera**: raza, linaje. (c) **fer**: hacer; **cabdalera**: primera, principal. (d) **maslo**: macho.

147(a) Narra ahora lo referente a la décima plaga de Egipto, cuando mueren los primogénitos (*Éxodo* 12, 29-30). (b) **apremiado**: califica a pueblo, “cautivo”. (c) **trebejo pesado**: castigo, acción dura — la de matar los primogénitos de los egipcios y de sus animales. (d) **sí**: así.

148(a) **messagero**: esto es, mensajero de Dios, porque vuelve a Egipto con el mandato divino de liberar al pueblo de Dios. (b) **quand**, según I; *quando*, en B; **fues**: fuese, estuviese; **plena**: llena — cpse. con las palabras de *Éxodo* 12, 2. (d) **celero**: olla, vasija.

149(b) **cocho**: cocido; **añel**: cordero pascual, de un año — cpse. con *Éxodo* 8, 9. (c) **feziessen**, según I; *feziessse*, en B, que podría mantenerse si consideramos como sujeto del verbo *pueblo de Israel* (v. a.); **täü**: la letra hebrea. Téngase en cuenta la cercanía de éste y el verso siguiente con el *Libro de Alexandre*, c. 1242cd («las plagas de Egipto e el ángel cruel / el taü en las puertas de sangre de añel»), con la misma rima. Como ha expresado Jorge García López en su tesis doctoral, el paralelismo de estos versos tiene especial interés comparándolo con *Milagros de Nuestra Señora*, 622cd, que, a su vez, es comparable al *Libro de Alexandre*, 1240cd, pues en ambos casos Berceo está tomando en cuenta escenas bíblicas que ha pintado Apeles en la tumba de Státira. (d) **essi**, según I; *el*, en B, lectura que deja el verso hipométrico.

150(b) **por**: para; **posada**: casa. (c) **en la mayor persona primero engendrada**: primogénito.

151(a) **blago**: báculo, bastón — refiriéndose a la forma de la letra, y relacionándola con la Cruz, para provocar así la asociación figural. Asociación que continúa en las siguientes estrofas. (b) Quiere decir que sería cruz si tuviese un trazo vertical en la parte superior (*cabeza somera*). (c) **porque**: aunque; **menguado**: incompleto, falto.

152(c) **finó**: acabó.

145 Si Dios me ayudase la voluntat complir,
del cordero pascual vos querria dezir;
non es de oblidar nin es de encobrir,
ca trae la figura del otro por venir.

146 Dios lo avié mandado en la leï primera,
a fiyos d'Israel, essa grant alcavera,
quando a fer oviessen la pascua cabdalera,
que cordero matassen, maslo, ca non cordera.

147 En Egipto fue esto primero levantado,
quando tenié el pueblo Faraón apremiado,
quando fazié el ángel el trebejo pesado,
que matava los omnes, si fazié el ganado.

148 Mandóles Moisés, que era messagero,
quand la luna fue plena, esto el mes primero,
en cada una casa que matassen cordero,
guardassen bien la sangne en cerrado celero.

149 Celebrasse su pascua pueblo de Israel,
assado lo comiessen, non cocho, el añel;
feziessen de la sangne täü con un pinzel,
non passarié la puerta essi ángel crüel.

150 La puerta que non era de la sangne pintada,
non era por salut de los de la posada;
en la mayor persona primero engendrada,
luego metié el ángel en ella la espada.

151 Blago es el täü en toda su manera,
cruz serié se oviessse la cabeza somera;
täü salvó a éssos, porque menguado era,
nós por la cruz cobramos la vida verdadera.

152 Sangne salvó a éssos de muerte temporal,
nós por sangne cobramos la vida spirital;
por sangne de cordero finó todo el mal,
válenos oy en día mucho essa señal.

153(a) **est**, **este**; **por vista**: a la vista, patente. (b) Véase el evangelio de san Juan 1, 29: «Altera die vidit Iohannes Iesum venientem ad se, et ait: Ecce agnus Dei...» (c) **conquista**: adquisición. (d) **reñ** **citarista**: David, que en varios lugares del *Salterio* dio testimonio profético de la divinidad del Hijo de Dios (cpse. 93, 21, con referencia al justo por excelencia y al derramamiento de su sangre, que es a lo que Berceo alude).

154(a) **mejor**, según *I*; *mayor*, en *B*; **mejor Oveya**: refiriéndose a la Virgen María, mencionada de nuevo cuando se habla de la Pasión y de la Redención, a la que se asocia (véanse coplas 58 y 62). Como ha señalado Deyrmond (art. cit.), estudiando los diversos usos de la tipología en esta obra, esta estrofa y la siguiente nos presentan explícitamente la prefiguración y la superioridad que el *antitypus* (cordero de la ley nueva, Cristo) tiene sobre el *typus* (víctima de la ley antigua), aunque en la estrofa siguiente se imposibilita «el rechazo de los antiguos sacrificios» (101). Es ésta una prueba clara de que la técnica de Berceo —su propia creencia también— atiende a razones de exégesis sustancial y no a asociaciones simbólicas. (b) **pelleya**: pelleja, piel. (c) **bermeja**: encarnada, colorada.

155(a) La carne del primer cordero, asada por mandato de Dios, que transmitió Moisés. (b) **martiriada**: martirizada. (cd) Estos paralelismos que se notan a lo largo de estas coplas, empezando por el que se establece en ésta entre el infierno y Egipto, tienen una ascendencia en las glosas alegóricas del aparato bíblico. (d) **pezcoçada**: golpe en el pescuezo, cachete. Empieza ésta con el descenso de Cristo después de su muerte.

156(a) **la que fue postremera**: la última, la de Cristo. (b) La sangre de Cristo santificó a la anterior. La Redención se proyecta hacia el Antiguo Testamento en un proceso inverso incluido también dentro de la idea de la analogía. (d) **rostrojo**: rastrojo, paja de rastrojo; **civera**: grano.

157(a) **semejar m'yé**: me parecería. (b) **que**, según *I*; omite *B*, causando una hipometría en este verso; **fincasse**: quedase — Berceo quiere atender ya principalmente al sacrificio cristiano, razón por la que se inserta esta copla de transición, consultando o llamando la atención de los lectores u oyentes. Este verso ha sido copiado al margen del manuscrito en *B*. (c) **nuevo**: Cristo; **solaz**: descanso, gusto. (d) **yaz**: yace, está.

158(b) Berceo hace profesión de fe de la relación entre el Padre y el Hijo, idéntico éste en todo a su Padre. El carácter esencialmente didáctico de esta parte salta a la vista. (c) **pareció**: apareció; **en persona carnal**: hecho hombre — aquí Berceo continúa con la profesión de fe, recordando tanto el símbolo antiguo como, acaso, el principio del evangelio de san Juan. (d) **acorrer**: socorrer.

159(a) **Esti**, en *I*; *Est*, en *B*, lectura que causa un verso hipométrico; (b) **debatí**: guerreó venciendo — la imaginaria del cordero y del lobo tiene relación con la evangélica del buen pastor y del lobo (véase evangelio de San Juan 10, 11-13), que utiliza en otras ocasiones Berceo y que es difundidísima durante toda la Edad Media en varias posibles interpretaciones (cpse. *Vida de Santo Domingo*, 123). Aquí el *lobo* es el diablo; **pleno de falsedad**: lleno de engaño. (c) **echar... en captividad**: hacer cautivo — referencia a la tentación y posterior caída de Eva (*Génesis* 3, 1-6), aquí convenientemente recordado, pues está en la raíz de la Redención, de la que aquí se trata. (d) La intervención del demonio como causa de la agresión de Caín a su hermano Abel no está patente en el relato bíblico (*Génesis* 4, 3-7), si no es por la referencia a la ira. No obstante, el recuerdo indirecto de Abel se justifica porque también Abel es figura de Cristo; **metió**: puso; **fuert**: fuerte, gran.

153 Jhesús fue est cordero, bien parece por vista,
mostráelo con su dedo san Johán el Baptista;
la su sangne preciosa fizo esta conquista,
algo entendió d'esto el reñ citarista.

154 El cordero secundo fue de mejor Oveya,
mucho de meyor carne e de meyor pelleya;
ambos ovieron sangne de un color bermeja,
mas non fue la virtud nin equal nin pareja.

155 La carne del primero fue en fuego assada,
la carne del segundo en la cruz martiriada;
por la primera sangne fue Egipto domada,
al enfierno la otra dio'l mala pezcoçada.

156 La virtud de la sangne, la que fue postremera,
éssa la fizo sancta a la sangne primera;
éssa era señora, éssa otra portera,
éssa fue el rostrojo, éssa fue la civera.

157 Semejar m'yé, señores, si a todos vos plaz,
el antiguo cordero que fincasse en paz;
tornemos al nūevo, todo nuestro solaz,
ca todo el provecho a nós en Él nos yaz.

158 Fijo fue est cordero del Reñ celestial,
en todas las maneras del su Padre equal;
pareció en el mundo en persona carnal
por acorrer al pueblo que yaziá en grant mal.

159 Esti cordero simple con su simplicidad,
debatí al mal lobo, pleno de falsedad,
al que echó a Eva en grant captividad,
e metió a Caín en fuert enemizad.

160(a) **precioso**: valioso; de precio — la comunión del día de la Resurrección tiene un sentido especial, analógico con el Antiguo Testamento. Durando explica que el día de Pascua de Resurrección sustituye con la nueva resurrección a la vida y a la nueva ley la vieja pascua judía: si en ella se comía el cordero con el pan ázimo y la lechuga silvestre, en la nueva ley se come la carne del cordero Cristo (*Rationale*, VI, 86). Por eso Berceo concentra la atención en ese día. Para el tipo de misa, la solemne, en la que está pensando Berceo, véanse 53a, 108b y 283d, y también Andrachuk, art. cit., pág. 28. (d) **grado al Criador**: verso formulaico, "gracias a Dios".

161(a) **sobre la leen B e I**; **consegna**: consagra; **abbat**: sacerdote. (b) Entiéndese en la carne de Cristo. (c) **christiandad**: cristianos. (d) **acuerda**: concuerda, se corresponde; **propriedad**: como tecnicismo filosófico, propiedad intrínseca del pan consagrado, transubstanciado ya en carne de Cristo (cpse. 165b).

162(a) Antes de **el vino** añaden **en B e I**; **finca**: queda. (d) No se puede olvidar el carácter pedagógico de la obra de Berceo y su andamiaje también pastoral. De hecho, las herejías que niegan la transubstanciación y consideran la misa como un mero signo del pasado, aún colean en tiempos cercanos a los de Berceo, en especial en ambientes populares (véase de nuevo su insistencia en las coplas 166 y 167). La de Berceo es una educación teológica integral, más allá de la pura exposición del canon de la misa. Educación necesaria especialmente en momentos de crisis o de resurrección de las prácticas evangélicas (véanse coplas 284-287, a propósito de la práctica de la comunión), ligadas a la reforma que pendularmente inicia la Iglesia; lo más cercano en este caso a Berceo es todo el movimiento renovador que arranca del IV Concilio de Letrán, en donde la educación del clero en todas sus facetas es impuesta obligatoriamente. A raíz de este concilio, otros concilios locales promovieron estas reformas, mencionándose en ellos expresamente la desatención del clero con respecto a la celebración de la misa (véase Andrachuk, art. cit., pág. 18).

163(a) **comenzar**, en *I*; **comezar**, en *B*. Se refiere a la sexta parte del canon: "Qui pridie quam pateretur accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in caelum ad te Deum Patrem suum omnipotentem tibi gratias agens, benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite et manducate ex hoc omnes: Hoc est enim corpus meus". (b) Entiendo que **qui lo quiere rezar** es sujeto de **comiença**. (c) **sanctas palavras**: las que se pronuncian en esta parte del canon que, a su vez, son de Cristo, en la institución de la Eucaristía (véase *Mateo* 26, 26-27; *Marcos* 14, 22-25; *Lucas* 22, 18-20; *Juan* 10, 21-26); **limnar**: liminar, umbral.

164(a) **es**: ese; **lugar**: punto o pasaje en la lectura. (b) **prende**: toma; **lo que delante tiene**: es la hostia y el cáliz — cpse. con la fuente probable: «Quando hoc verbum dicit sacerdos, levat panem ab altari cum ambabus manibus» (71). (c) **de cor**: de memoria. (d) Cpse. con la fuente probable: «Deinde cum pervenit a *Benedixit*, facit signum crucis super panem et ante non ponit super altarem quousque dicat verba que Dominus locutus est in cena» (71).

160 En el día precioso de la pascua mayor, que es resurrección del nuestro Salvador, la su carne comemos, de pan ha el sabor, la su sangne bevemos, ¡grado al Criador!

161 El pan que sobre'l ara consegna el abbat, en su carne se torna, ésta es la verdad; el vino torna en sangne, salud de christiandad, el sabor non acuerda con la propiedad.

162 En el pan y el vino, hí finca el sabor, mas non es pan nin vino, cosa es muy mejor: cuerpo es de don Christo, el nuestro Salvador; qui esto non creyesse serié en grant error.

163 En el sexto capítulo, que es de comenzar, «*Qui pridie*» comiença qui lo quiere rezar, de las sanctas palavras éssi es el limnar, que en cuerpo de Christo fazen el pan tornar.

164 Quando el sacerdot en es lugar viene, prende con ambas manos lo que delante tiene; dize essas palavras, ca de cor las retiene, faze cruz con su diestra ca así le conviene.

165(a) **aformada**: «formada, trazada». (b) **natura**: naturaleza — palabra clave de la teología de la Eucaristía; **ál**: otra cosa — cpse. la explicación doctrinal de la fuente probable: «Si nos volumus credere sanctis patribus, qui fuerunt in hoc seculo, panis qui modo erat cibus corporis hic fit cibus anime his verbis, et panem et vinum adquirunt novas vires, quia natura illorum renovatur» (71). (d) **aoralos**: adóralos; **familia**: los feligreses presentes; **prostada**: postrada, arrodillada mirando al suelo.

166(a) **tanmaña**: grande, tan grande. (b) **oblación**: lo que había sido antes ofrenda (cpse. 140d) y ahora ya está virtualmente transubstanciada. (d) **por ont**: por donde, de donde; **acabden**: recauden, obtengan; **remisión**: perdón.

167(b) **fuera**: a excepción de; **mesura**: como virtud total, “prudencia”. (c) Se refiere Berceo a la posibilidad de explicar la Eucaristía desde una perspectiva externa a la fe. Por otro lado, aprovecha en estas coplas para insistir en la participación divina en la consagración, de la que el sacerdote es mero intermediario. (d) **por otra natura**: por otro medio.

168(b) **cevo**: comida, alimento; **dulz mesnada**: dulce compañía. (c) **oblidada**: olvidada — recuerda al evangelio de Lucas 22, 19: «hoc facite in meam commemorationem».

169(a) **vicario de Christo**: el oficiante. (b) **Corpus Dómini**: la hostia consagrada. (c) **cuer**: corazón — se refiere a que tiene que tener en cuenta en ese momento la pasión de Cristo. Cpse. con la fuente original: «Et quia tanta benedictio descendit in his verbis super altari, ideo sacerdos levat hostiam et calicem ambobus manibus apud Deum, et est memor passionis Christi et resurrectionis eius, et gloriose ascensionis eius in celum» (71). (d) **sentencia**: las palabras de Cristo recordadas en nota a 168c; *que el dixo*, en B e I.

170 Insiste esta copla en la idea de la anterior. (a) **sempre'l**: siempre se le; **membrar**: recordar. (c) **ca**: ya que; **far**: haver — véase la nota a 168c.

171(a) **dixe**: dije — es corrección sobre *dix*, de B, para evitar la hipometría; en I se lee *dissi*. Introduce aquí la séptima parte del canon: «Simili modo postquam cenatus est...», la consagración del vino. (c) **pora**: para — la mezquindad del individuo en la tierra se debe, precisamente, a la caracterización cristiana y medieval de *homo viator*, hombre peregrino en *est sieglo*, “este mundo”, como se dice en la copla siguiente.

172(ab) Las mismas razones que Berceo pone en esta y en la copla siguiente para que la hostia sea sólo de trigo puro son las que expone Durando, *Rationale*, IV, 41. (d) Nótese que Berceo acaso esté refiriéndose a otras costumbres, como la de utilizar pan no fermentado o con mezclas, no canónicas, que también recoge Durando en el lugar citado.

165 Las palabras leídas e la cruz aformada, luego es la natura toda en ál tornada; el vino torna en sangne, en carne la oblada; aoralos la familia en la tierra prostada.

166 Esta virtud tanmaña, tan noble bendición, cosa es que Dios pone sobre la oblación; de que la christiandad aya consolación, por ont de los pecados acabden remisión.

167 Ni es omne nin ángel nin otra criatura, fuera Dios, que lo faze por la su grant mesura, que entender pudiesse esta buena ventura, ca todo es por gracia, non por otra natura.

168 Nuestro Señor don Christo, la cena acabada, tal cevo les partió a la su dulz mesnada; mandó que esta cosa non fuesse olvidada, mas en memoria suya que fuesse renovada.

169 El vicario de Christo, el qui la missa canta, quando el *Corpus Dómini* sobre sí lo levanta, si la pasión de Christo en cuer non se le planta, la sentencia que dixo en esso la quebranta.

170 La muert que por nos priso sempre'l deve membrar mas aquí mayormiente, aquí en est logar; ca Él bien lo mandó, nós devémoslo far, si non, podríamos luego duramientre pecar.

171 Lo que dixen del pan, esso digo del vino, todo es *Corpus Dómini*, todo va un camino; todo es salvación pora omne mesquino, que es en est sieglo huéspet e peregrino.

172 Aún del *Corpus Dómini* otra cosa vos digo, el pan de que se faze deve seer de trigo; otra mezcla ninguna no la quiere consigo: yo esto bien lo creo e só ende testigo.

173(a) **nulla otra civera**: algún otro grano. (b) **finca**: queda. (c) **torna**: vuelve; **carne verdadera**: la de Cristo. (d) **carrera**: camino.

174(a) **E**, en B; **A**, en I, que acaso tiene más sentido. (b) **mesurar**: considerar detenidamente. (c) **sex**: seis — latinismo; **aguardar**: guardar, considerar. (d) **mingüe**: falte.

175(b) Repite Berceo lo anterior, recapitulando. (c) **pocazuela**: delgada; **de redonda manera**: redonda. Son las mismas características que pone Durando, *Rationale*, IV, 41 («panis debet esse de frumento»; delgado; «in modum denarii... in forma rotunda», «in hoc... saepe scribitur nomen et imago imperatoris nostri», «non debet in pani ipso poni sal», «panis quod non fermentatus»).

176(a) Acabada la consagración del pan y del vino, sigue la octava parte del canon, que comienza: «Unde et memores, Domine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta...», que se recita, en efecto, con los brazos bien extendidos, como dice en los versos siguientes. (b) **párase**: se coloca, se pone; **desbraçado**: con los brazos abiertos. (c) **remojado**: mojado — se entiende que por las lágrimas. El llamado don de las lágrimas, sin embargo, no era lo común, más bien propio de individuos dotados de ciertas virtudes de santidad. (d) **miémbrale**: acuérdate; **martiriado**: martirizado.

177(a) **para**: permanece; **tirados**: estirados. (b) **sieden**: están; **desalados**: con las alas desplegadas — «expandentes alas», en *Éxodo*. (c) **de suso**: más arriba, antes. Hace referencia a la descripción del arca de la alianza, que ha hecho antes (copla 13). (d) **da'm**: me da — nótese la llamada pedagógica e irónica de Berceo, con un verso de transición.

178(a) Propone otra figura Berceo de la acción del celebrante. (b) **priso**: tomó. (c) **suvo**, en B, «estuvo»; **sovo**, en I; **aspado**: puesto en aspas, crucificado. (d) **colpe** golpe — se refiere a la lanzada del soldado, narrada en el evangelio de San Juan 19, 34. El soldado adquirió nombre y rango en la tradición de los evangelios apócrifos, en donde se asociaba piadosamente a otros centuriones aparecidos anteriormente en la vida de Cristo. Berceo lo menciona también en *Milagros de Nuestra Señora*, 782d.

179(a) **benedicto**: «bendito», en I; **bendicto**, en B, causando verso hipométrico. (b) **tendidos**: extendidos; **contra la**: a la, hacia la. (c) **membrándoli**: «acordándose», según I; **membrandol**, en B, causando verso hipométrico; **de los ojos plorando**: llorando con lágrimas — había otros modos de lamentarse y llorar en la Edad Media (véase J. A. Pascual, «Llorar de los ojos», en *AEE* de El Crotalón, 1). (d) **emienta**: menciona, da; **írvoslas**: os las irá.

180(a) **miembran**: recuerdan; **cascuna**: cada una; **cabdalera**: principal, importante. (bcd) Compárese con la fuente probable: «Et qui talis est dignus potest esse memor passionis et resurrectionis et gloriose ascensionis eius ad celos» (71), que se remite al propio texto de la parte octava del canon: «Unde et memores, Domine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiusdem Christi Filii tui, Domini nostri, tam beatae passionis nec non et ab inferis resurrectionis, sed et in caelos gloriosae ascensionis.»

173 Si se buelve en ello **nulla otra civera**,
esto atal se finca tal pan qual ante era;
el trigo sólo torna en carne verdadera,
la que mete las almas en la buena carrera.

174 E la razón vos quiero de la hostia tornar,
quántas cosas devemos en ella mesurar;
sex razones, devemos en ella aguardar,
qualquier d'ellas que mingüe, buena es de cambiar

175 Esta razón devemos guardar la más primera,
que sea trigo puro, non de otra civera,
blanca e pocazuela, de redonda manera,
sin sal, sin levadura, con escriptura vera.

176 Todo el sacramento fecho e acabado,
el vicario de Christo párase desbraçado,
los braços bien abiertos, el rostro remojado,
ca miémbrale de Christo, cómo fue martiriado.

177 Quando assí se para, los braços bien tirados,
significa los ángeles que sieden desalados,
los que cubrién la archa, de suso son contados,
mas da'm el corazón que vos son olvidados.

178 Demás esta figura trae otra razón:
demuestra que don Christo assí priso pasión;
assí suvo aspado, por nuestra redempción,
quando le dio el colpe Longino el varón.

179 El preste benedicto, de tal guisa estando,
los braços bien tendidos, contra la cruz catando,
membrándoli de Christo, de los ojos plorando,
emienta tres razones, írvoslas é contando.

180 Tres razones le miembran, cascuna cabdalera:
cómo morió don Christo, éssa es la primera;
cómo resucitó es la su compañera;
cómo sobió al cielo éssa es la tercera.

181(a) **quisiéremos**, según *I*; *quisiéremos*, en *B*. (b) **pronunciámos**: decimos. (c) **lavarar**: aquí generalmente en sentido de trabajar. (d) **frucho**: “fruto”, en *B*; *fructo*, en *I*.

182(a) **estonz**: entonces. (b) El primer hemistiquio de este verso es hipométrico, tal como lo conservan los dos manuscritos; arriesgamos esa enmienda por adición de **nos**. (d) **bonas**: buenas. Nótese que Berceo tiene presente un texto parecido a la fuente probable, según lo citado en nota a 180bcd.

183(a) Nótese que aquí está dirigiéndose solamente a los sacerdotes o posibles celebrantes, teniendo en cuenta las notas tropológicas incluidas en los comentarios. Por ejemplo, la fuente probable: «Et istas tres causas debet ille qui sacrificat habere: debet mortificare membra sua per abstinentiam, per ieiunum, per castitatem, per alia bona opera debet resurgere a viciis et petere celestia» (sigue después lo transcrito a propósito de 180bcd). (b) **aven**: “han” (de *habent*), en *I*; *an*, en *B*, causando verso hipométrico. (c) **far**: hacer. (d) **derecheros**: justos, auténticos.

184(a) **desplanadas**: explicadas. (b) **sagradas**: consagradas. (c) **sanctigua**: traza la cruz con su mano derecha. Explica el final de la octava parte del canon. (d) **señaladas**: importantes, con valor propio.

185(a) **manzellada**: mancillada, manchada — se refiere a las palabras que pronuncia el sacerdote en esta parte octava del canon: «offerimus praeclarae maiestati tuae de tuis donis ac datis hostiam puram, hostiam sanctam, hostiam immaculatam, Panem sanctum vitae aeternae, et calicem salutis perpetuae». (b) **no'l**: no le; **falleció**: faltó. (d) **tacha**: falta; **manziella**: mancha.

186(a) **natura**: naturaleza; **demudada**: mudada, cambiada — insiste Berceo otra vez en la transformación de la hostia y del vino, como uno de los mensajes más importantes de su tratado. (d) **bendición**: la triple que ha realizado el sacerdote sobre la hostia.

187(a) **Desque**: cuando, desde que; **generales**: que afectan a las dos materias de la consagración. (b) Tanto *B* como *I* hablan de tres cruces, pero en la práctica son dos. El mismo Berceo habla de cinco cruces (193b); **especiales**: concretamente afectan al pan y al vino, diferenciadamente. (c) **corporales**: el paño donde se deposita la hostia durante la consagración. (d) **negrales**: negras, tintas — el vino debe ser de color oscuro.

188(b) **plena**: llena. (c) **oblación**: la ofrenda, el pan y el vino.

181 Si nós derechamiente quisiéremos andar,
lo que pronunciámos devémoslo obrar,
ca dezir de la lengua, de manos non lavar,
esso es flor sin frucho, prometer e non dar.

182 La muerte de don Christo nós estonz la laudan
quando nós en nos mismos el mal mortificamo
la su resurrección bien no la adoramos,
si en fer bonas obras bien non nos abivamos.

183 Si queremos con Christo a los Cielos volar,
las alas de virtudes nos aven a levar;
si nós tales non somos en dezir e en far,
non somos derecheros vicarios del altar.

184 Estas palavras dichas que vos he desplanadas,
el vicario de Christo de las manos sagradas,
sobre el sacrificio sanctigua tres vegadas,
tres palavras diziendo, todas bien señaladas.

185 Dízeli: «Hostia pura, sancta, non manzellada»,
ca fue tal Jhesu Christo: no'l falleció nada,
puro fue sin pecado, sancto, cosa provada,
nin tacha nin manziella non fue en Él fallada.

186 La natura primera toda es demudada,
ya non es pan nin vino, nin de lo que fue nada
cuerpo de Dios es todo, cosa deificada,
en Christo cae todo, esta bendición dada.

187 Desque faz las tres cruces, todas son general
otras dos faze luego, éssas son especiales,
la una sobr'el pan, sobre los corporales,
la otra sobr'el vino de las uvas negrales.

188 Aquí se nos descubre otra nueva razón,
razón muy necessaria, plena de bendición,
desque es consagrada toda la oblación,
¿por qué faze el preste otra consagración?

189(a) *habemos*, en B; *sabemos*, en I. (b) *esso mismo*: igualmente; *no mengua nada* se lee, con hipometría, en B; *no li mengua en nada*, en I, «no le falta nada». (c) *signa*: bendice. (d) *semeya*: semeja, parece; *aguisada*: apropiada, correcta.

190(a) *catar*: investigar, mirar. (b) *derecha*: correcta, justa. Berceo no pierde de vista nunca el sentido misterioso; *misterioso* en el más estricto sentido teológico, razones profundas que remiten al proceso figural desde una perspectiva exegetica (véase el uso de *misterio* antes, coplas 96, 122, 124, etc.). (c) *ordenó*: compuso, organizó; *asmar*: pensar.

191(a) *faz* es enmienda; *faze*, en B e I; *buen christiano*: el sacerdote. (c) No sólo tienen una significación los signos que hace el sacerdote en la celebración; *certano*: cierto, seguro — nuevamente, Berceo utiliza, como si de una fórmula se tratara, un verso del *Libro de Alexandre*: «por nós non lo perdamos; d'esto só yo certano» (2116c). (d) *exen*: salen, brotan; *de aqueste*, en B e I, causando verso hiperométrico.

192(a) *fazen a*: afectan, causan. (c) *pleit*: pleito.

193(a) *en cabo*: al fin, en total. (b) *furon*: fueron. (c) *enançamos*: adelantamos, añadimos. (d) *plagas*: llagas; *remembramos*: recordamos.

194(a) Como en otras exposiciones del canon de la misa; por ejemplo, en Durando: «significans quinque Christi plagas, videlicet duas manuum totidemque pedum et una lateris». (b) *quinta*, en I; abreviado en V*, en B, lo mismo que en el verso siguiente. (d) *uffrió*, según I; *offreció*, en B; *por pitaña*: como quien da una limosna, «por caridad».

195(a) Se refiere a la siguiente parte del canon, la novena, en la que se recitan las siguientes palabras: «Supra quae propitio ac sereno vultu respicere digneris; et accepta habere, sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui justí Abel, et sacrificium Patriarchae nostri Abrahæ: et quod tibi obtulit summus sacerdos Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.» (b) *apoderado*: poderoso. (c) *d'este*, según I; *dest*, en B; *pagado*: contento. (d) *mallado*: majado, golpeado, asesinado.

196(a) *quel*, en B; *plega*: plazca; *tanto* en B e I. (b) *quel*, en B. Para Melchisedech, véase la copla 64. (c) Se refiere a la tentación de la obediencia de Abraham, cuando le pide que le sacrifique su propio hijo (*Génesis* 22, 1-14). Véase copla 202. (d) *querié*, según I; *quiere*, en B; *fijo*: Isaac.

189 Sabemos que la hostia ante fue consagrada,
el vino esso mismo, no'l mengua en nada:
¿por qué signa el preste la cosa consagrada?
Esta razón semeya que non es aguisada.

190 Tal razón como ésta buena es de catar,
razón es muy derecha, devémosla buscar;
qui ordenó la missa bien lo sopo asmar,
el Rey que lo guiava no lo dexó errar.

191 Los signos de la missa que faz el buen christiano,
el vicario de Christo, con la su diestra mano,
una razón non traen, yo d'esto só certano,
ca nobles dos espigas exen d'aqueste grano.

192 Los unos signos fazen a la consagración,
que consagran la hostia, dando la bendición;
los otros representan el pleit de la pasión,
el mal que sufrió Christo por nuestra redempción.

193 Amigos, estas cruces, que en cabo contamos
cinco furon por cuenta, ca bien nos acordamos;
en la hostia por ellas nada non enançamos,
mas las plagas que fueron en Christo remembramos.

194 Cinco fueron las plagas sin ninguna dubdança,
quatro las de los clavos, quinta la de la lança;
d'essas cinco nos fazen las cruces remembrança,
Longino le uffrió la una por pitaña.

195 En el otro capítulo el preste ordenado
ruega al Criador, buen Rey apoderado,
de este sacrificio que sea tan pagado,
como con el que fizo Abel, el buen mallado.

196 Ruégalo que le plega tant con esta oblada,
como la que le ovo sant Melchisedech dada,
o como la que'l ovo Abraham presentada,
quando querié al fijo matar con la espada.

197(a) **nomnados:** nombrados. (c) En efecto, como ha señalado Dut-ton, «para el hombre medieval era signo de la importancia de una persona o un suceso que se hubiera consignado con la escritura de un libro *Mil-lagros* 218d, 302d, 328b, etc.» (61). Con esta consideración Berceo sigue imprimiendo autoridad a lo que va exponiendo, derivándola del Antiguo Testamento. (d) **preciados:** apreciados, queridos.

198(a) Berceo desglosa las rápidas consideraciones de la fuente probable en ésta y en las siguientes estrofas, por medio de una técnica de desarrollo y ampliación, que sirve a los fines pedagógicos, pero también a los medios de carácter exegético que va siguiendo en su exposición. Ahora procura extender el sentido histórico; **conteció:** aconteció, sucedió. Abel ofrecía a Dios los primeros productos de su ganado, el sacrificio al que aquí se refiere, y era grato a Dios (véase *Génesis* 4, 4). (b) **cómo:** cómo lo le. (c) **gradeciógelo:** se lo agradeció.

199(a) **ninuello:** niño pequeño. (b) **fer:** hacer. (c) **d'él mayor:** mayor que él. (d) Véase *Génesis* 4, 8. La envidia como causa, que no está explícita en el texto bíblico, aparece ya en los primeros glosadores.

200(a) **E con,** en B; la lectura de I no es deseable: *sancto*, por más que parece *lectio difficilior*, la de B, en donde se relaciona a Melquisedec con Abel. La primera podría ser error de interpretación de una abreviatura del antigrafo; **tiempo primero:** tiempo del Antiguo Testamento, de la ley judaica. (c) Véase la copla 64. Melquisedec ofrece, en efecto, pan y vino (*Génesis* 14, 18-19). (d) **señero:** solamente.

201(c) **és:** ése; **cubrición:** techo. (d) Acaso la referencia sea al salmo 109, 4: «Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech.»

202(a) **fazaña:** hazaña — pero también suceso importante que se consigna por escrito. (b) **calaña:** parecida, igual. (c) **levó:** llevó. (d) **fer:** hacer.

203(a) **Ya,** según I; *ca,* en B; **rimero:** montón. Véase la narración del momento culminante del sacrificio de Isaac en *Génesis* 22, 9-11. (b) **apre-tado:** preparado. (c) **cuchiello:** cuchillo; **de su logar sacado:** fuera de la vaina. (d) **só tu pagado:** te estoy agradecido, satisfecho de tu comportamiento.

204(a) **acabados:** perfectos. (c) **nomnados:** nombrados. (d) **abivados:** vivos, despiertos.

197 Estos tres patriarchas que avemos nomnados
omnes fueron devotos, del Criador amados;
los fechos que fezieron en libro son echados,
ca siervos de Dios fueron, de Dios mucho preci-

198 De Abel bien sabemos lo que d'él conteció
cómo'l fue recebido el don que ofreció;
gradeciógelo mucho Dios, que lo entendió:
con Dios es la su alma, ca bien lo mereció.

199 Bien de ninuello chico amó al Criador,
en fer a Él servicio era muy sabidor;
Caín el su ermano, que era d'él mayor,
matólo por envidia como grant traïdor.

200 E con Melchisedech fue del tiempo primero
quando Abrahán era padre muy verdadero;
ést ofreció a Dios non cabrón nin carnero,
mas dio en sacrificio pan e vino señero.

201 El sancto sacrificio d'aqueste buen varón,
con el de Jhesú Christo trahe una razón:
és fue el cimient, esto la cubrición;
David fabló en esto en su predicación.

202 Lo que Abrahám fizo, esso fue grant fazaña,
si non de Jhesú Christo non sabemos calaña,
que levó su fijuelo a una grant montaña,
por fer d'él sacrificio, que fue cosa estraña.

203 Ya tenié grant rimero de leña allegado,
por quemar a su fijo, el fuego aprestado,
el cuchiello en puño, de su logar sacado,
mas dixo'l Dios: «Non fagas, ca bien só tu pagado»

204 Estos tres patriarchas, varones acabados,
todos de sancta vida, de fechos señalados,
son con muy grant derecho en la missa nomnados
ca en amar a Dios fueron bien abivados.

213(a) **Aquello**, en *I*; **Aquelo**, en *B*; **trascambia**: cruza — el sacerdote cruza sus brazos delante del pecho inclinándose. (b) **enclín**: inclinación. (c) **puridad**: secreto — entre los predicadores y los teólogos, *secretum* es lo que subyace y se puede obtener especulativamente o por la interpretación alegórica de un determinado fragmento bíblico. (d) **significança**: significación — en el sentido de algo que figuradamente representa a otra cosa, como nos tiene acostumbrados Berceo; **nesciedad**: necedad — aquí algo vacío de sentido y de justificación.

214(a) a **razón**: según la razón. (b) **mande**: permita; **responsión**: respuesta, solución. (c) **plázeli**, según *I*; *plazel*, en *B*, verso hipométrico. (d) **recuden**: contestan — **questión**: “cuestión”, en el sentido latino. Berceo, que conoce la técnica de la exposición oral y de la predicación, se plantea, como los predicadores medievales a lo largo de su sermón, *quaestiones* o preguntas de carácter teológico o moral.

215(a) Véanse coplas 49-53, en las que Berceo explica el sentido del movimiento que los celebrantes hacen ante el altar. (b) **sines**: sin; **retrecha**: pecado, falta, omisión — a pies juntillas (véase la nota de *Uria* en *Poema de Santa Oria*, copla 13c, también aquí rimando con *pecha*). (c) **pecha**: pecho, tributo. (d) Berceo expone que, gracias a su rigor y a la obediencia de la ley del Antiguo Testamento, los judíos lograron escapar de Egipto a costa de los habitantes de éste; **maltrecha**: maltratada.

216(d) Los judíos, que eran tratados por Cristo como hijos (Berceo hace referencia a varias parábolas evangélicas), le devolvieron mal por bien; lo peor: la muerte en la cruz de Cristo.

217(a) **mal embargada**: impedida — como la parte negativa. (b) **la gent de paganismo**: los gentiles. (c) **mesnada**: compañía, gente. (d) **lavrada**: labrada, esculpida — las estatuas de los dioses. Véase, para la significación, la fuente probable: «Et propter hoc legitur evangelium in sinistra parte, ideo pagani in sinistra parte erant quia ydola colebant, daemonibus sacrificabant» (66).

218(a) Como ha expuesto Dutton, «la palabra *natural* pertenece a la serie *gloria* (Paraiso), *gracia* (la Iglesia) y *natura* (el mundo). Jesucristo fue el pastor de *gloria* mandado para crear la *gracia* para los de *natura*. En los textos medievales señor *natural* quiere decir señor en el mundo, en la *natura*, en contraposición a los señores espirituales» (61-62). (b) **quitar**: apartar; **premia mortal**: el pecado original. (c) Berceo aplica la idea de Jesús como Buen Pastor (véase *Juan* 10, 1-16). Aquí, por otro lado, las referencias a la *sal* no tienen base evangélica (véase, no obstante, *Marcos* 9, 48-49), sino que se refiere a la costumbre de dar sal al ganado para que retenga agua.

219(a) **De** (antes de **paganismo**) es *lectio difficilior* de *B*, en comparación a la de *I*. *De* es partitivo, «algunos paganos». (b) **buenament**: buen grado, con gusto. (c) **falliment**: error. (d) Nótese que en este razonamiento de bases paulinas que Berceo expone aquí, tan antiguo como el mismo cristianismo, estriba la base teórica del antijudaísmo cristiano.

220(b) **yazién en su amor**: eran amados por Él. (c) **quisioron**: quisieron; **fizioron**: hicieron. (d) **cayeron**: fueron a parar.

213 Aquello que trascambia los brazos el abbat, quando faz el enclín ante la Majestad, buena es de saber esta tal puridad, si es significança o es nesciedad.

214 Buena es la pregunta, fecha bien a razón, Dïos mande que'l demos buena responsión, ca plázeli a omne mucho de corazón quando bien li recuden a la su questión.

215 Los judíos significan la mano más derecha, ca éssos mantuvieron la ley sines retrecha; éssos davan a Dios sacrificios e pecha, la tierra de Egipto por ellos fue maltrecha.

216 A éssos deziá fijos el nuestro Salvador, aquessa grey buscava como leal pastor; Elli le fizo gracia, mercet e grant honor, ella tornólas coces e fizo lo peor.

217 Por la siniestra mano, que es mal embargada, la gent de paganismo nos es significada, ca andava errada essa loca mesnada, adorando los ídolos e la cosa lavrada.

218 Quando don Jhesu Christo, el pastor natural, vino quitar el mundo de la premia mortal, non quiso la su grei comer de la su sal, mas quanto más podió buscóli todo mal.

219 De gent de paganismo fuele obedient, acogióse a Él mucho de buenament, si ante fue siniestra por su grant falliment, en cabo tornó diestra del Rey omnipotent.

220 Los judíos, que eran diestra del Criador, ca tenién la su lei, yazién en su amor, creer no lo quisioron, fizioron lo peor, cayeron a siniestro por el su grant error.

221(a) **diestra:** aquí, teniendo en cuenta lo que sigue, acaso se refiera a la madre legítima. (b) Es referencia a la rueda de la fortuna, que cambia en contra de los judíos y en beneficio de los gentiles. Utilización, pareja, a la de la *Vida de San Millán*, copla 99, que, en última instancia, se remite también a *Libro de Alexandre*; **tornaron en añados:** se volvieron alnados, entenados, hijastros. (c) Se refiere ahora a los gentiles. (d) **foron:** fueron; **porfijados:** prohijados.

222(a) Los brazos cambiados del sacerdote. (b) Prolonga Berceo la imagen de la rueda de la fortuna antes iniciada: suben los gentiles, los hijastros, y caen los judíos, los hijos. (d) **guidados:** guiados — no obstante, en I se lee *gradados*, “bienvenidos”.

223(a) La undécima parte del canon es la conmemoración de los difuntos. (d) **de nos menos son:** echamos de menos, que faltan.

224(b) Se refiere a la segunda parte de la lectura: «Ipsis, Domine, et omnibus in Cristo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis ut indulgeas, deprecamur»; **pobredad:** pobreza — ya que se habla de almas se refiere a aquellos que no disfrutaban de la riqueza del cielo, pero que viven, las que purgan en el purgatorio. (d) **claridad:** cpse. con la lectura transcrita en la nota al verso anterior.

225(a) Desarrolla el contenido de la copla anterior. (b) **cueta:** cuita, cuidado, pena; **tanmaño lazerio:** tan gran sufrimiento. (c) Ese lugar es el cielo, en el que están los que creen en el *santo evangelio*.

226(a) Efectivamente, en el principio de esta lectura se ruega por finados concretos (*amigos*): «Memento etiam, Domine, famulorum famularumque tuorum [aquí se dice el nombre] qui nos praecesserint cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis.»

227(a) La última parte del canon de la misa, que se inicia: «Nobis quoque peccatoribus...» (b) **cabdales:** principales; **sueldo:** número; **cabdale-ro:** principal — por su sentido, pues el número 12, múltiplo de 3, era especialmente significativo durante la Edad Media. (c) **fazero:** de cara — de faz. (d) El sacerdote, en efecto, golpea su pecho al iniciar esta parte.

228(b) **doliénse:** se dolían. (c) **feriénse:** se herían. (d) Esta significación debía encontrarla Berceo en la fuente real que utilizaba, del mismo modo que figurará en Durando, IV, 46: «percutientes pectora sua revertebantur. Noti vero eius et mulieres que Christum secute fuerant a Galilea, quas significant ministri...»

221 Los que eran por fijos de la diestra contados, trastornóse la rueda, tornaron en añados; los que añados eran, que andavan errados, passaron a la diestra e foron porfijados.

222 Esta razón significa los braços trascambiados, que cayeron los fijos, subieron los añados; los que estavan dentro fueron fuera echados, los que fuera estavan fueron dentro guidados.

223 En el otro capítulo cámbiase la razón, el que la missa canta faze petición: ruega al Rey de Gloria de todo coraçón, por las almas fideles que de nos menos son

224 Ruega al Rey de Gloria de toda voluntad, por las almas fideles que son en pobredad, que Él faga sobr' ellas alguna pïedad, que las cambie al regno de la su claridad.

225 Ruega a Dios el preste que faz el ministerio, que las saque de cueta, de tanmaño lazerio, déles lugar pacífico de mayor refrigerio, do fuelgan los creyentes del santo evangelio.

226 Quando est capítulo comiença el abbat, deve en sus amigos poner la voluntad, que los saque de pena Dios por su pïedad, méталos en la Gloria de la su claridad.

227 En el otro capítulo, el qual es postremero, ca doze son cabdales, sueldo bien cabdalero, delant el crucifixo párase muy fazero, da colpe en sus pechos como en un tablero.

228 Quando en cruz estava el sancto Salvador, mugieres que passavan doliénse del Señor, feriénse en los pechos de muy grande dolor, porque murió el justo vivié el traïdor.

229(a) **missacantano**: aquí, el que canta misa o la dice. (b) **fiere**: hierre. (c) **gémito**: gemido; **lozano**: grande, abierto. (d) **conosciendo**: confesando, reconociendo — cpse. Durando: «Pectoris quoque tunsio quamque penitentiam designat...»

230(a) **desende**: luego. (c) **cabdal**: caudal. (d) **spirital**: espiritual. En el canon se dice: «Nobis quoque peccatoribus famulis tuis et multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam et societatem donare digneris, cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus.»

231(a) **sociedad**: compañía — la *societas* del canon. (d) **verdad**: verdad cristiana, se entiende.

232(a) **carrera**: camino. (b) **emienta**: nombra — en efecto, se nombran expresamente algunos de los apóstoles y santos mártires de la compañía (*sociedad*) que seguía a Cristo. (d) **servieron**: sirvieron; **de toda voluntad**: de buena gana, con placer.

233(a) **remembrar**: recordar; **quisiermos**: quisiéremos; **vierbos ranunçados**: palabras ya contadas — en efecto, es ésta la segunda vez que se rememora a los santos durante la misa (véase copla 115). (b) **traspasados**: literalmente, “atrás dejados, pasados”. (c) **pagados**: contentos. (d) **nomnados**: nombrados.

234(a) **de suso**: más arriba — véase copla 115. En la fuente probable, vuelve a darse la equivalencia: «Quando memorat sanctos supradictos significat legion et humerale que pontifex portabat in Sancta Sanctorum, ubi erant lapides preciosi in quibus erant duodecim nomina patriarcharum scripta» (73). (d) **susano**: superior, de encima; **quáles**, según *I*; en *B* se lee *que los*, evidente mala interpretación de la abreviatura de *quales*, “tales”.

235(a) **çaga**: detrás; **susano**: superior, de encima. (b) **nomnes**: nombres; **tiempo anciano**: el de la ley del Antiguo Testamento. (c) **essi**, en *I*; *es*, en *B*, con verso hipométrico. (d) **sivuelque escolano**: cualquier escolar, alumno.

236(b) **entre los paladares**: en voz baja — esta parte del canon se dice en voz baja. (c) **emientan**: nombran; **por ent**: por ende. (d) Como ya se ha expuesto anteriormente, los nombres de los patriarcas del Antiguo Testamento figuraban delante y detrás de las vestiduras del sumo sacerdote.

229 Esto tal representa nuestro missacantano, quando fiere sus pechos con la su diestra mano, e faze un grant gémito, un suspiro lozano, conociendo su culpa al Padre soberano.

230 Desende faze ruego al Padre celestial, por sí e por los omnes del pueblo terrenal, que en su merced fian, non en otro cabdal, que les dé part alguna en la cort spirital.

231 Que les dé part alguna en la sociedad de los sanctos apóstolos por la su piedad, e de los sanctos mártires de firme voluntad, que sofrieron passiones e muert por la verdad.

232 Por abrir la carrera a essa vezindad, emienta nobles santos de grant autoridad, apóstolos e mártires de la sociedad, que servieron a Christo de toda voluntad.

233 Si remembrar quesiermos los vierbos ranunçados, las palabras passadas, los dichos traspasados, podremos entender por seer más pagados, por qué en dos logares son los sanctos nomnados.

234 De suso lo oyemos, señores e amigos, que el mayor obispo de los tiempos antigos, quando se revestí de los sanctos vestidos, el pallio más susano tení cuáles testigos.

235 Delante e de çaga en el paño susano, los nomnes de los padres del tiempo anciano consigo los levava essi missacantano, podriélos bien leer sivuelque escolano.

236 Los sacerdotes nuestros, siervos de los altares, quando rezan el canon entre los paladares, emientan a los sanctos por ent en dos logares, los unos delanteros, los otros espaldares.

237(a) **demuestran**: muestran. (b) **trayén**, en *I*; **trayé**, en *B*; **a cuestas**: en las espaldas; **postremeros**: postrimeros, últimos. (cd) Es la misma circunstancia en la que insiste la fuente probable: «Quando memorat sanctos supradictos significat legion et humerale que pontifex portabat in Sancta Sanctorum ubi erant lapides preciosi in quibus erant duodecim nomina patriarcharum scripta. Totum hoc fuit significatio nostri sacrificii. Tunc sacerdos portat legion et humerale cum est memor et vult illos similare in fide et labore» (72-73).

238(a) **cutiano**: cotidianamente, cada día; **ementados**: mentados, mencionados. (c) **laudados**: alabados. (d) **clamados**: llamados.

239(a) **cordiella**: de *corda*, “lista, retahila”. (b) El sacerdote signa tres veces el cáliz y la hostia diciendo: «Per quem haec omnia, Domine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedixis et praestat nobis.» (d) **poridat**: secreto — según *I*, que acepto como lectura más correcta; *sanctidat* se lee en *B*; **granada**: rica, gruesa — por su significación.

240(a) El sacerdote, tras levantar los corporales que tapan el cáliz, se arrodilla y con la hostia en la mano, entre el índice y el pulgar, signa el cáliz otras tres veces, y dice: «Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria.» (b) **tuelle**: quita. (c) En el manuscrito se repite *con*; **el pan que levanta**: previamente el sacerdote ha tomado la hostia en la mano. (d) **oriella**: oriella, lado del altar; **misión**: en otros lugares de Berceo (compárese *Vida de Santo Domingo*, 503b o 358a) significa “gasto” o “cantidad”; en esta ocasión acaso Berceo esté calificando la importancia del pasaje señalando la abundancia (*misión atanta*) de las cruces sobre cáliz y hostia. No creo que haya que pensar en las lágrimas del sacerdote cuando efectúa estas bendiciones.

241(a) **catemos**: miremos, prestemos atención; **este**, según *I*; *est*, en *B*; (b) **escodriñarlo**: escudriñar, investigar; **lazerio**: sufrimiento, fatiga, laboriosidad. (c) Se entiende, Dios, que inspira a David sus salmos. (d) **este**, según *I*; *est*, en *B*; **desiderio**: deseo. Una estrofa de introducción de una parte importante por su significación.

242(a) **evangelios**: véase *Mateo* 27, 20-25; *Marcos* 15, 12-15; *Lucas* 23, 17-23; *Juan* 19, 1-17. La explicación ya condensada se halla en otras exposiciones del canon; por ejemplo, en Durando, IV, 46: «Ad recolendam igitur crucifixionem hora tertian factam ex linguis iudeorum clamantium ter: Crucifige, crucifige eum, et rursus: Tolle, tolle, crucifige eum. Sacerdos facit tres cruces super oblatam et calicem...» (b) **prender**: tomar. (c) **devién perecer**: debían haber muerto — antes de ser causantes de la pasión; o bien, «que iban a perecer obligatoriamente», con referencia a las leyendas sobre la destrucción de Jerusalén. (d) **esponder**: suspender, ejecutar.

243(a) **dioron**: dieron. (b) Aquí Berceo parece seguir el evangelio de san Juan, integrando el proceso de Pilatos; **bierba**: palabra. Pilatos rechaza las acusaciones después de una nueva conversación con Jesús, en el que no ve nada punible (*Juan* 19, 9-12); de ahí que se refiera a los judíos desestimando su petición (*a esso no catassen*). (c) Los judíos vuelven a la carga (*diziendo e faziendo*) y no parándose (*en ál non se parassen*, “detuviesen”). (d) Integra aquí la amenaza de los judíos a Pilatos, narrada en *Juan* 19, 12, y, complementariamente, 19, 15.

237 Los que trayén delante demuestran los primeros,
los que trayén a cuestas los otros postremeros,
los viejos e los nuevos fueron bien derecheros,
en fechos e en dichos justos e verdaderos.

238 Non serién en la missa cutiano ementados
si non fuessen de Dios de coraçón amados;
mas amáronlo ellos e fueron d'Él laudados,
son en la sancta missa por testigos clamados.

239 Deque ha la cordiella de los sanctos rezada,
sobre la sancta sangne e sobre la oblada,
santigua por tres vezes con la mano sagrada,
deziendo tres palabras de poridat granada.

240 Depués d'estas tres cruces el que la missa canta
tuelle los corporales sobre la cáliz sancta;
faze otras tres cruces con el pan que levanta,
e dos en la oriella, la misión es atanta.

241 Conviene que catemos este sancto misterio,
en bien escodriñarlo non es poco lazerio;
mas el que a David guió en el salterio,
Él nos dará consejo a este desiderio.

242 Dizen los evangelios, que son bien de creer,
que el viernes que quiso Christo pasión prender
en lenguas de judíos que devién perecer
tres vezes lo pidieron por ferlo esponder.

243 Tres vezes dioron voces que lo crucifigassen;
sabié mucha de bierba, a esso non catassen;
deziendo e faziendo, en ál non se parassen,
ca pesarié a César si no lo acabassen.

244(c) Parece que tras de la repetición **pueblos... pueblo** se esconde algún error textual. Dutton se pregunta si no habrá que reponer *ruegos* en vez de *pueblos* en el primer hemistiquio; **denodado**: recalcitrante, vehemente. (d) **de todo el su grado**: con toda su voluntad.

245(a) **retraen**: recuerdan, conmemoran, cuentan; **gesta**: en su sentido etimológico y, en parte, literario de *res gestae*: «cosas realizadas hasta el final», y, en consecuencia, importantes. Cpse. con el *Libro de Alexandre*: «aprenderá buenas gestas que sepa retraer» (3c). (b) **tercia**: una de las horas menores del oficio divino, la que va después de prima; en la partición romana se corresponde con las nueve de la mañana; **sexta**: la hora litúrgica inmediatamente posterior a la anterior. Las meditaciones y las horas de la pasión se dividían también así. Véase nota a 242a. (c) **persona honesta**: Cristo. (d) **onde**: donde, cuando; **fiesta**: Como explica Durando, dando razón también de las tres cruces, «sane sexta feria crucifixus est Christus; hora tertia linguis judeorum quod narrat Marcus; hora sexta manibus gentilium, quod narrat Joannes; circa horam autem nonam, inclinatio capite, tradidit spiritum» (IV, 46).

246(a) **caberas**: últimas; **orellada**: orilla, borde — el sacerdote signa el lado del cáliz. (c) **colada**: pura, limpia. (d) **quand**, en *I*; **quando**, en *B*, causando verso hipermétrico; **priso**: recibió. En los mismos términos que Durando: «Deu vero que fiunt in ora seu latere calicis designant duo sacramenta que de latere Christi profluxerunt; videlicet aqua regenerationis et sanguis redemptionis» (*ibidem*).

247(a) **esta razón passada**: dicho lo anterior — la lectura de la última parte del canon. (b) **visita**: levanta la vista mirando, se dirige a; **exaltada**: alta — recuérdese que antes ha dicho el texto en voz baja; aquí el sacerdote en voz alta dice: «Per omnia secula seculorum»; y los asistentes contestan: «Amen». (c) **recudele**, según *I*; **recudel**, en *B*, «le contesta». (d) **pagada**: contenta, satisfecha.

248(a) **Desent**: luego. Ahora comienza la tercera parte de la misa, que dura hasta las colectas. El sacerdote dice: «Oremus: Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere: Pater noster...»; **piensen de orar**: comiencen a orar, oren. (b) **mal enemigo**: el demonio.

249(a) **exalta**, «levanta», en *I*; en *B*, **exaltada**; **revestido** de los vestidos y ornamentos sagrados. (b) **siede adormido**: está adormecido — en sentido evidentemente figurado: adormecido no por aburrimiento, sino por la menor participación en el sacrificio, como se percibe en los dos versos que siguen sobre las Marías cuando buscan el cuerpo de Cristo cerca del sepulcro, al que se dirigen ignorantes de que Cristo ha resucitado (*Mateo* 28, 1). (c) Nótese la reivindicación personal que en esta ocasión hace Berceo de la explicación tipológica (*tal es el mi sentido*). Esto indica —y en parte da la razón a Goode, op. cit., págs. 143-144—, a propósito de las fuentes, que Berceo tiene como punto de referencia varios comentarios del canon de la misa y, por tanto, da más cabida a la independencia y originalidad que en otras obras.

250(a) A partir de aquí Berceo va a exponer la oración dominical. (c) **ende**: por tanto; **passarnos tan aína**: ir tan rápidamente. (d) Obsérvese la metáfora alimenticia, a las que ya nos tiene acostumbrados Berceo. A partir de este verso incluido se interrumpe el manuscrito *B*; seguimos editando el *Sacrificio de la Misa* según *I*.

244 Las tres cruces que faze el preste ordenado, sobre la sancta hostia e el vino sagrado, los pueblos representan del pueblo denodado, que lo queriénd dañar de todo el su grado.

245 Las tres cruces tras éstas retraen otra gesta: las tres oras que fueron de tercia hasta sexta, quando en cruz fue puesta la persona honesta, onde omnes e ángeles celebran rica festa.

246 Las dos cruces caberas que en la orellada faz el preste del cáliz con la hostia sagrada, la sangne representan e la agua colada que exió de don Christo quand priso la lanzada.

247 El qui canta la missa, esta razón passada, visita al so pueblo con voz bien exaltada; recúdele el coro, no'l contradize nada, todos responden: «Amen» con voluntad pagada.

248 Desent amonéstalos que piensen de orar, que el mal enemigo no los pueda tentar; digan el *Pater noster*, piensen bien de rogar, que les dé Dios fin buena, en cielo buen lugar.

249 Quando la voz exalta el preste revestido, que despierta el pueblo que siede adormido, las mugieres significa, tal es el mi sentido, que a Christo buscavan dó lo aviénd metido.

250 El santo *Pater noster* oración es divina, de vivos e de muertos es sancta medicina; non devemos nós ende passarnos tan aína, ca yaz so esti grano provechosa farina.

- 251(a) Se refiere a la vida presente, corporal; mientras que en el verso siguiente se refiere a la celestial, *de todo bien cumplida*. (b) *siguiera para en*, en *I*, causando verso hipermétrico. (c) *lectión*: lectura — el Padre Nuestro; *com*: es enmienda sobre *quomo*, de *I*; *quilma*, en *I*, que enmiendo, “saco, recipiente de tejido”. (d) *farsida*: llena.
- 252(a) *dixoli*, en *I*; *mesnada*: compañía — aquí los apóstoles y discípulos. (b) Sigue Berceo el evangelio de San Lucas: «dixit unus ex discipulis eius ad eum: Domine, doce nos orare» (11, 1). (d) *señalada*: importante, especial.
- 253(a) *acabado*: perfecto, cabal. Este hemistiquio es formulaico; véase su referente en el *Libro de Alexandre*: «era buen filósofo, maestro acabado» (2160c). (b) *seso*: cosa razonable, con sentido; *tóvogelo a grado*: le pareció bien. (c) *el pater*, en *I*, causando verso hipermétrico. (d) *compuesto*: pensado, ideado; *dictado*: dicho, recitado.
- 254(a) *menudas*: “pequeñas”; *granadas*: grandes, ricas. (b) Se referirá a las oraciones de los dos ritos que Berceo conoce: el de la Iglesia latina y el de la Iglesia oriental (Deyermond, art. cit., pág. 103). No obstante, no se debe perder de vista que en la misma liturgia de la misa hay oraciones o invocaciones griegas, que eran más abundantes aún en tiempos de Berceo. Acaso, sin salir de su latinidad, Berceo se esté refiriendo a ellas en el contexto de la misa. (c) *seso*: sentido, contenido. Con el verso 253c, se perfecciona aquí la idea de la *brevitas* discursiva. (d) *dictadas*: aquí “enseñadas”; el maestro medieval *dicta* su autoridad leyéndola, para comentarla posteriormente.
- 255(a) Se refiere a las siete peticiones o partes de que consta el Padre Nuestro, glosadas durante la Edad Media en multitud de exposiciones medievales de la oración dominical. (b) Cpse. con la fuente probable: «ibi sunt septem dona. Prima tria dona semper erunt sine fine et quatuor dona non erunt post diem Iudicii» (73). (c) *postremeras*: últimas. (d) *finarán*: es enmienda de *finaron*. Cpse. con el texto de la fuente probable transcrito arriba, a propósito de 254b.
- 256(a) La primera petición: «Pater noster, qui es in coelis, santificetur nomen tuum». Cpse. con la fuente probable: «Nomen Patris semper erit sanctum, quod iustus homo timebit et amabit et verecundabitur» (73). (b) *es*: es enmienda, por *el*, que se trata de un error, fácil de cometer por confusión entre la *l* y la *r* alta. (c) La segunda petición: «adveniat regnum tuum». «Similiter regnum Dei erit, et non erit qui posset resistere ei» (73).
- 257(a) «fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra». (b) *plena*: llena. (d) *aya*: haya, exista.
- 258(c) *avenidas*: venidas, cumplidas.
- 251 Quando pedir devemos en esta pobre vida,
siquier para la otra, de todo bien cumplida,
en esta lección yaze com la quilma cosida
que de buena farina es toda bien farsida.
- 252 Dixo'l a Jesuchristo la su buena mesnada,
sant Pedro e los otros, compañía esmerada:
«Señor e Padre sancto, que non yerras en nadi
dinos cómo oremos oración señalada.»
- 253 El Señor glorioso, maestro acabado,
vido que dizían seso e tóvogelo a grado;
mostrólis *Pater noster*, sermón abreviado,
de la su sancta boca compuesto e dictado.
- 254 Todas las oraciones, menudas e granadas,
las griegas e latinas, aquí son encerradas;
las palabras son pocas, mas de seso cargadas,
sabio fue el Maestro que las ovo dictadas.
- 255 Siete cosas pedimos en esta oración,
las tres duran por siempre, las que primeras son
las quatro postremeras traen otra razón,
finarán con el mundo, todo una sazón.
- 256 La primera bendice al Padre spirital,
ca es su santo nombre durable, non mortal;
la voz segunda pide el regno celestial,
que durará por siempre en preciosa señal.
- 257 En el logar tercero facemos petición
que la su voluntat, plena de bendición,
como es en el cielo, do non entra ladrón,
assí sea en la tierra, aya tal unión.
- 258 Estas tres peticiones que avemos leídas,
en esti nuestro mundo nunca serán cumplidas,
mas serán en el otro todas bien avenidas,
do nuevas de discordia nunca fueron oídas.

259(a) La cuarta petición: «Panem nostrum quotidianum da nobis hodie». (c) *todo*, en *I*. (d) **ementamos**: mencionamos; **complimos**: llenamos, cumplimentamos.

260(a) La quinta petición: «et dimite nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris». (c) **acabar**: recabar, obtener.

261(a) **clamamos**: llamamos, nos dirigimos. (c) **astrosos**: miserables.

262(a) Nótese que Berceo está especialmente interesado en esta petición, a la que dedica más espacio que a las demás en su comentario. De hecho, en los grandes retornos de la cristiandad a lo evangélico siempre ha sido caballo de batalla de los predicadores o moralistas el precepto divino de amor al prójimo, la caridad, que se ha predicado muy insistentemente durante la Edad Media. (d) **foya**: hoyo — pero con claras referencias infernales.

263(c) **segurados**: asegurados. (d) **veráanos**: nos verá — entiéndese Dios ante el que estamos compareciendo continuamente y, por tanto, nos ve.

264(a) Ya que falta alguna sílaba en este verso, aceptamos la enmienda de Dutton, añadiendo *li*. La sexta petición: «et ne nos inducas in tentationem».

265(a) **finca**: queda — se refiere a la última petición: «sed libera nos a malo». (b) **clavera**: guardiana. (c) Aquí falta una sílaba; Dutton supone *las* antes de *palabras*, lo que aceptamos. (d) **espiguiella**: espiguita; **plena de cebera**: llena de grano.

266(a) **en cabo**: al final. (b) Acepto la enmienda de Dutton, añadiendo *la*. (c) **mortal enemigo**: el demonio. (d) **temporal**: tiempo, momento.

259 La cuarta petición que nós a Dios pedimos, la vida es del cuerpo, sin la qual non vevimos, tod el comer nombramos quando el pan decimos: quando pan ementamos, todo lo ál complimos.

260 En la cláusula quinta nos devemos guardar, si non allí podríamos duramente errar; si nós de Dios quisiéremos buen perdón acabar, nós primero debemos a todos perdonar.

261 Ca nós assi decimos a Dios quando clamamos: «Señor, tú nos perdona como nós perdonamos»; pues nós, torpes, astrosos, en vano laboramos si nós non perdonando perdón li demandamos.

262 Si nós non perdonamos et perdón le pedimos, erramos duramente e mal nos maldezimos; nuestros contrarios somos, e contra nos venimos, caemos en la foya, en la que nos abrimos.

263 Si nós ganar queremos perdón de los pecados, perdonemos primero, vayamos confessados; podemos ir depués ciertos e segurados, que de mal que fiziemos, verános descargados.

264 Quando nós li pedimos la sexta petición, devémoslo rogar de todo coraçón que caer non nos dexe en mala temptación, la que faze al carro perder el cabeçón.

265 Una cláusula finca, éssa es postremera, que encierra las otras como buena clavera; son pocas las palabras, sanctas de grant manera, es chica espiguiella bien plena de cebera.

266 Rogámoslo en cabo al Padre celestial, por la su sancta gracia que nos libre de mal, del mortal enemigo, del fuego infernal, que de arder non cessa en ningún temporal.

267(b) **Christo**: es enmienda; en el manuscrito se lee *Jesucristo*. (c) En efecto, el sacerdote termina esta parte como dice Berceo. (d) Sin más advertencia, se inicia aquí la tercera parte de la misa, con un silencio después de la recitación del Padre Nuestro. La lectura comienza: «Libera nos quæsumus, Domine, ab omnibus malis, præteritis, præsentibus et futuris...»

268(b) **desbuelve**: desenvuelve, descubre; **volopada**: envuelta. (c) **la voz cambiada**: porque habla en otro tono más bajo. (d) El sacerdote continúa con la lectura: «et intercedente beata et gloriosa semper Virgine Dei Genitrice Maria, cum beatis Apostolis tuis Petro et Paulo, atque Andree, et omnibus sanctis, da propitius pacem in diebus nostris, ut ope misericordiæ tuæ adjuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi». Durante la recitación, se santigua con la patena y la besa; faz: cara.

269(a) **comendados**: encomendados. Berceo sigue el contenido de esta lectura. (b) **los**: aparece interlineado sobre *sus*, que ha sido tachado.

270(a) **está**: es sustituido por Dutton por *siede*, para evitar la hipermetría. (b) **túmulo**: sepulcro. Cpse. esta exposición con la parecida de Durando, *Rationale*, IV, 50. (c) **embocado**: tapado, cerrado por su boca. (d) Suprimo *lo* antes de *diz*, que causa verso hipermétrico; **dictado**: el texto que sigue Berceo en su exposición.

271(a) Berceo con esa disyunción pone de manifiesto las diferencias que se encuentran en los evangelios sinópticos sobre las mujeres que fueron al sepulcro; dos Marías en *Mateo* 8, 21; tres mujeres, dos Marías y Salomé, en *Marcos* 16, 1; dos Marías y Juana en *Lucas* 24, 10; **estar**: ser. (b) **balsamar**: embalsamar. (c) **asmavan**: pensaban, creían — la duda de las mujeres se encuentra narrada en *Marcos* 16, 3.

272(a) **arduradas**: apesadumbradas, acongojadas. (d) **nuevas**: pudiera pensarse que se trata de un error, si no es que hay que interpretarlo etimológicamente, como “noticias”; ellas esperaban una cosa y encontraron otra.

273(a) **redrada**: apartada — en *Marcos* 16, 4. (c) **tovieron**: pensaron — en *Juan* 20, 2 («Tulerunt Dominum de monumento»); **mesnada**: grupo, gentes. (d) **furtada**: hurtada, robada.

274(a) Acepto la enmienda de Dutton, que apocopa *sacerdote* para evitar la hipermetría. Para la significación, compárese con Durando: «Quidam quoque consequenter osculantur summitatem, et pedem calicem; quod osculum pretendit intimum effectum ad monumentum seu sepulturam Christi; exemplo Magdalene que ex affectu stabat ad monumentum foris plorans» (IV, 50); **que la cosa ordena**: que celebra. (b) **face**, en *I*; acepto la enmienda de Dutton.

267 Desque el *Pater noster* es todo acabado, el vicario de Christo, el preste ordenado, dice entre sus labios «*Amen*», un buen bocado, que nos libre de mal, dénos el bien doblado.

268 Desende el vicario, persona ordenada, desbuelve la patena que sedió volopada; dice entre su labios: «*Amen*», la voz cambiada, sanctíguase con ella en su faz bien lavada.

269 Ruega a Dios por él e por sus comandados, que Él los absuelva de todos los pecados, también de los presentes como de los passados, e de los por venir non seamos tentados.

270 El cáliz en que está el vino consagrado, el túmulo significa do Christo fue echado; la patena que tiene el cáliz embocado, significa la lápida, assí diz el dictado.

271 Quando las tres Marías, o dos podrían estar, vinián al monumento a Christo balsamar, asmavan que la lápida non podrían levantar, facián muí grant duelo, ca havián grant pesar.

272 Tratando esta cosa, eran muy arduradas, que el duelo de Christo las avié mal quemadas; aún al monumento non eran allegadas, las nuevas del sepulcro vidiéronlas cambiadas.

273 Vidieron de la tumba la lápida redrada, el sepulcro abierto, la mortaja plegada; tovieron que judíos, essa falsa mesnada, ellos havián la carne de don Christo furtada.

274 El sacerdot de Christo que la cosa ordena, quando faz el oficio que besa la patena, aquello representa, el duelo e la pena que haviá por don Christo la santa Magdalena.

275(a) Pasa ahora Berceo a narrar la parte de la fracción de la hostia.
(c) El sacerdote, primero, divide la hostia en dos mitades encima del cáliz; luego, pone la mitad derecha en la patena y, tomando la otra mitad, la vuelve a fragmentar. Un fragmento de esta segunda partición es levantado juntamente con el cáliz. Al mismo tiempo el sacerdote dice: «Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum. Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus. Per omnia secula seculorum.» (d) En el manuscrito se lee *fácelas*; *zaticos*: pedazos.

276(a) *pedado*, en *I*; *drecha*, en *I*. Se refiere al fragmento más pequeño que resultaba de la segunda fragmentación. Con éste en la mano, signa tres veces el cáliz, diciendo: «Pax Domini sit semper vobiscum.» A lo que se responde: «Et cum spiritu tuo.» Luego echa el trozo en el cáliz, diciendo: «Hae commixtio et consecratio Corporis et Sanguinis Domini nostri Jesu Christi, fiat accipientibus nobis in vitam aeternam. Amen.» (c) *face*, en *I*. (d) *rabioso milano*: referido al demonio, que en la Edad Media se asimilaba, a veces, a las aves de presa.

277(a) *li*: es una adición propuesta por Dutton para completar la medida del verso. Cpse. la simbología de Berceo con la explicación de Durando, para quien la cuarta razón de la fragmentación en tres partes es «quod tres sunt partes mystici corporis: prima est in celo, sive in patria, scilicet Ecclesia triumphans; secunda est in terra, scilicet Ecclesia militans; tertia est in purgatorio, et hec dicitur purgans» (IV, 51). O bien, en la fuente probable: «Una pars ecclesie sunt christiani viventes in seculo, altera pars sunt illi sancti qui iam requiescunt in pace. Altera pars sunt qui sunt in tormentis et postquam fuerint purgati, transibunt ad requiem» (74). (c) *cantiello*: pedazo, fragmento; *istoria*: el texto que sigue Berceo en su exposición. (d) *lo*, en *I*; *lazran*: padecen, sufren, penan.

278(a) Cpse. con Durando, para quien la hostia se fragmenta «quia in lege imbebat simulagrum frustratim offerri, sed Redemptor noster benedixit panem et fregit, fractusque discipulis distribuit; et ideo sacerdos et legem et Christum sequens panem sacrosantum in tres partes partitur» (IV, 51). (d) *partía al derredor*: repartía a quienes le rodeaban.

279(a) *quebrantadura*: fracción, ruptura. (b) Cpse. con la fuente probable: «In vetere lege, quando sacerdos offerebat simulagines, frangebat eas et aliter non sacrificabat nisi fractas» (74). (c) *simila*: es, en la Biblia, una medida de harina que para los sacrificios era especialmente pura, flor de harina. (d) *poquiella mesura*: pequeña cantidad. En diversos pasajes del *Levítico* se habla de este reparto, según las características del sacrificio.

280(a) *Des ende*, en *I*. Ahora el sacerdote con las manos juntas y golpeándose el pecho por tres veces dice: «Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.» (b) *cántanlos e retórnanlos*: los cantan y los repiten — puesto que se dicen tres veces; acaso, también se refiere al canto coral de esta parte de la misa. (c) *por razón*: con razón, con causa; *valdada*: baldía, inútil, sin sentido. (d) En *I* se lee *Iglesia*; supongo una aféresis, con Dutton; *desordena*, en *I*.

281(a) *guisas*: maneras, formas. (d) *colpe*: golpe, momento; *onde*, en *I*.

282(bc) *hacemos, facemos*, en *I*; la enmienda en *femos* es de Dutton; *granadas*: grandes, importantes. (d) *que*: para que.

275 Después el santo clérigo, el que la misa canta, dando grandes sospiros toma la hostia santa; quebrántala dos veces, luego que la levanta, fácela tres zaticos en lo que la quebranta.

276 El pedazo que tiene en la derecha mano, con que signa el cáliz essi missacantano, essi faz por los vivos, por el pueblo christiano, que libre Dios las almas del rabioso milano.

277 De los dos que li quedan, el uno faz memoria de las almas purgadas que son con Dios en Gloria; el tercero cantiello, como diz la istoria ruega por los que lazran en la ley purgatoria.

278 Quando el santo preste face essa labor, que quebranta la hostia, cuerpo del Criador, la cena representa del nuestro Salvador, que el pan quebrantado partía al derredor.

279 Aún ál significa esta quebrantadura, en la lei antigua traían esta figura: quando ofrecía simila, una farina pura, montones la facían con poquiella mesura.

280 Desend cantan los *Agnus* en voz bien modulada, cántanlos e retórnanlos la tercera vegada; por razón viene esto, non es cosa valdada, ca non fariá la 'Glesia cosa desordenada.

281 Los ombres d'esti mundo por tres guisas pecamos, por voluntat, por lengua, por fecho de las manos; al Cordero de Dios tres vezes lo rogamos que nos guarde del colpe ond las almas perdamos.

282 Nós por esto cantamos los *Agnus* tres vegadas, porque en tres maneras femos culpas granadas; femos a Jesuchristo oraciones dobladas, que nuestras vanidades non nos sean contadas.

283(a) **desende**: luego; **ministro**: es el diácono que ayuda al sacerdote, que, en efecto, toma (*prende*) el beso de la paz del oficiante. (b) El sacerdote, después de la oración de la paz («Domine Jesu Christe, qui dixisti apostolis tuis...»), besa el altar y da la paz al diácono con un beso, quien la transmite a los fieles. (c) Sin más indicación, Berceo pasa a la cuarta parte de la misa, la de la comunión del sacerdote y de los fieles. No obstante, como indica Durando —y puede ser el caso de la liturgia que describe Berceo—, «facta commixtione et finita oratione, accipit in quibusdam ecclesiis pacem ab Eucharistia, sive ab ipso corpore Domini»; es decir, que tras de la oración y el beso de la paz del sacerdote al diácono, los fieles comulgan, como en el texto de Berceo parece entenderse. Ahora bien, Berceo que está pensando en una misa solemne, quizá la de la pascua de Resurrección, incluye la comunión anual obligatoria después del Concilio lateranense de 1215, pero en las próximas coplas se hará eco de otras posibilidades (véanse coplas 288-289). Véase la introducción. (d) Como ya recordara Goode, op. cit., Berceo tomó como punto de referencia para su explicación del oficio litúrgico la misa solemne (pág. 66), de ahí los cantos finales. Véanse, además, las notas a 54a, 108b, 160a.

284(a) **comulgamiento**: comunión. (b) **comulgan**: participan. (d) **comunal**: común, general.

285(a) Podríamos considerar ahora que la información de Berceo no depende del *dictado* o *escriptura* que sigue. (b) En *I* se lee *Iglesia*; supongo una aféresis, con Dutton; como la supresión de *la* antes de *Iglesia*, que causa verso hipométrico. (c) **avián... rescibir**: tenían que tomar, tenían que comulgar. (d) Este primer hemistiquio es hipométrico; Dutton propone completarlo *e esto*; **sumir**: asumir — o bien, “tomar” (de *sumere*).

286(a) **asmar**: pensar. (b) **cutiano**: cotidiano — la comunión diaria no era una práctica extendida en la Edad Media, fuera del ámbito de los celebrantes; predicadores y moralistas, como San Vicente Ferrer, consideran oportuno la asistencia a misa una vez a la semana, la confesión y comunión una vez al mes, aunque no es grave hacerlo una vez al año. (d) **temprar**: organizar — podría tratarse de un error por *templar*.

287(c) **acordados**: atentos, preparados. (d) **asaborgados**: contentos — *estar asaborgado*: «estar a gusto pendiente de algo» (véase Cejador, *Vocabulario medieval castellano*, s.v.). Cpse. de nuevo con un verso del *Libro de Alexandre*: «todos, chicos y grandes, fueron asaborgados» (735c).

288(a) **tenido**: mantenido, respetado. (c) Después de **poco**, *I* añade *tiempo*, innecesario y contra la manera de Berceo; **tollido**: levantado, quitado. (d) Antes de **pascuas** añade *las I*; **pascuas**: se refiere a las grandes fiestas que cierran o abren un tiempo litúrgico; como se expone en el *Catecismo* de Pedro de Cuéllar, «fue establecido que tres veces en el año: el día de Pascua e el día de Cincuesma e el día de Nabadat» (ed. Martín-Linage, *Religión y sociedad medieval*, pág. 229); *establecido*, en *I*.

289(a) Berceo se hace eco de las disposiciones canónicas con estos datos. Cpse. con el *Catecismo* de Pedro de Cuéllar (1325): «E por la comunión que se fazié cada día se da oy la paz; e por la comunión que se solán fazer los días de los domingos da oy el pan benedito» (ed. Martín-Linage, op. cit., pág. 229); *estonce establecido*, en *I*. (b) **cutiano**: cotidianamente — véase nota a 283c. (d) **pan benedito**: hostia consagrada.

283 Desende el ministro que sirve al altar
prende *osculum pacis*, signo de caridad;
comulga ende toda essa societat,
canta el coro laude de grant solempnidat.

284 D'esti comulgamiento, d'esta paz general,
de que comulgan todos bien es, ca non es mal;
saber por qué es esto respuesta natural
placer debe a todos, ca es bien comunal.

285 En el tiempo primero, oyémoslo decir,
quantos iban a 'glesia, a la missa oír,
todos avián el cuerpo de Christo rescibir,
esto cada día lo havián a sumir.

286 Los omes del buen sesso ovieron a asmar
que grant peligro era cutiano comulgar,
ca non puede el ome siempre limpio estar,
ovieron otra guisa la cosa a temprar.

287 Pusieron los domingos, días bien señalados,
que comulgassen todos, viniessen confessados;
podían en essi día venir más acordados,
fueron en esta cosa todos asaborgados.

288 Fue esti uso bueno grant tiempo bien tenido,
las gentes eran buenas e Dios era temido;
pero fue dende a poco cambiado e tollido,
por comulgar en pascuas fue estonz establecido.

289 Fue estonz establecido, en vez de comulgar,
que cutiano viniessen todos la paz tomar;
porque cada domingo non podían comulgar,
fue el pan benedito puesto en su lugar.

290 Qui paz quiere tomar o pan de bendición,
deve venir devoto con grant devoción,
non deve traer odio entre su corazón,
non más que si quissiese rescivir comunión.

291(b) **quito**: libre. (c) *la comunión*, en *I*, causando verso hipométrico; **fito**: clavado, pendiente.

292(a) *la paz*, en *I*; **Cuerpo**: hostia, Cuerpo de Cristo; **sumido**: tomado — de *sumere*. (b) **torna contra**: se vuelve a. (c) El sacerdote se vuelve y dice: «*Dominus vobiscum*»; **convusco**: con vosotros. (d) **es... cumplido**: se ha acabado.

293(b) Cpse. con la fuente probable: «*Deinde ille conversus salutat populum et chorum et monet illos ut orent Dominum*» (75).

294(a) Se refiere a los episodios posteriores a la Resurrección narrados por *Marcos* 16, 4: «*Novissime recumbentibus illis undecim apparuit: et exprobravit incredulitatem eorum et duriciam cordis: quia iis, qui viderant eum resurrexisse, non crediderunt. Et dixit eis: Euntes in mundum universum praedicate evangelium omni creaturae*»; **buen solaz**: buen rato.

295(a) **Condónalis**: les permite; **quisque**: cada cual.

296(b) **Ultramar**: Tierra Santa — la comparación no deja de ser significativa (y tópica en las conclusiones juglarescas), aunque se trate de un tópico, pues también los romeros realizan un viaje escatológico buscando los signos del sacrificio de Cristo; viaje figural que es también el sacrificio de la misa. (c) **romaniz**: escrito en romance — *romançe*, en *I*. (d) **lazramos**: padecemos; *a* añade antes de *folgar I*; **folgar**: descansar — Berceo, como muchos autores medievales y también copistas, describe a veces la fatiga del hecho material de escribir.

297 Berceo acaba dirigiéndose a los oyentes que están presentes a una lectura (*seedes*: “estáis”), solicitándoles un premio, solicitud tópica en la poesía épica y en el *roman*, en este caso acorde con los fines espirituales de la obra, pues les pide que le ayuden con (*de... ayudedes*) sendos Padre Nuestros. Berceo está en deuda con el *Libro de Alexandre*: «*Dezid el Pater Noster por mi una vegada; / a mí faredes pro, vos non predredes nada*» (2458cd).

291 Qui la paz va tomar o el pan benedicto de pecados mortales debe seer bien quito; tenga el corazón en comunión bien fito, si non, en el infierno dará mucho mal grito

292 Desque paz es tomada e el Cuerpo sumido, torna contra su pueblo el preste revestido; dízelis: «Dios convusco», el mi pueblo querido. Oremos a Dios todos, que es, Señor, cumplido.

293 Esto diz quando quiere la missa acabar, tórnanse e combidalos que piensen de orar; en esto a don Christo quiere significar, qué fizo quando quiso a los Cielos tornar.

294 Comió con sus discípulos, fizolis buen solaz, de la su grant duricia encrepólos assaz; a toda criatura mandó predicar paz, ca el bien d'este mundo todo en ella yaz.

295 Condónalis que vayan quisque a su posada, dícelis que la hostia que fue sacrificada por manos de los ángeles es a Dios embiada; dízenli: «*Deo gratias*», todos con voz alzada.

296 Gracias al Criador que nos quiso guiar, que guía los romeros, que van en Ultramar, el romaniz es cumplido, puesto en buen lugar, días ha que lazramos, queremos ir folgar.

297 Señores e amigos, quantos aquí seedes, mercet pido a todos por la ley que tenedes, de sendos Pater Nostres que me vos ayudedes, a mí faredes algo, vos nada non perdedes.